

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Postni predal / casella postale 92 • Postnina plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 0,90 evra  
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE  
TASSA RISCOSSA

33100 Udine  
Italy

st. 4 (1238)

Cedad, četrtek, 3. februarja 2005

naroči se  
na naš  
tednik



## Lettera aperta al presidente Strassoldo

Ill.mo Presidente della  
Provincia di Udine, prof.  
Marzio Strassoldo,

in questi giorni sono  
giunti a Resia e sono stati  
distribuiti gli opuscoli ed i  
manifesti realizzati dall'Ente  
da Lei presieduto.

E' con grande piacere  
che leggo il Suo intervento  
anche in resiano. Per me  
che da anni opero per conser-  
vare e valorizzare il resia-  
no, insieme ad altri ben  
s'intende, non posso che es-  
sere soddisfatto.

Condivido appieno con  
Lei che il luogo più impor-  
tante per conservare e valo-  
rizzare il resiano sia la scuo-  
la, dove imparare a leggerlo  
e a scriverlo. Nelle scuole di  
Resia, elementare e media,  
sono attivamente impegnata  
dal 1991.

Per cercare di fare ciò  
nella maniera più corretta,  
negli anni Novanta, l'am-  
ministrazione comunale si  
era attivata per la realizza-  
zione della ortografia e del-  
la grammatica resiane, ad  
opera del professor Han  
Steenwijk. Su queste basi  
fondamentali sono stati rea-  
lizzati anche volumetti di-  
dattici, tuttora in uso presso  
le scuole. Sempre su queste  
basi, per preparare gli inse-  
gnanti e gli operatori cultu-  
rali che prestano la loro col-  
laborazione nelle scuole, da  
cinque anni insieme con il  
Comune di Resia e con il  
patrocinio del Centro Inter-  
nazionale sul Plurilingui-  
smo dell'Università di Udi-  
ne organizzo e frequento  
corsi di ortografia e di  
grammatica resiane.

Luigia Negro  
segue a pagina 8

Dopo un anno di intensa  
attività, indirizzata soprattutto  
alla rivitalizzazione turistica  
delle Valli del Natisone, la  
pro-loco Nediške doline si è  
guadagnata i complimenti e  
la fiducia della Regione Friuli  
Venezia Giulia.

La strada imboccata è  
quella giusta, ha detto l'asse-  
sore regionale alle attività  
produttive Enrico Bertossi,  
sabato 29 gennaio a Clodig,  
durante il convegno "Belle,  
accessibili e ospitali: tre qua-  
lità per incantare. Le Valli del  
Natisone affrontano la sfida  
di un nuovo turismo". E' im-  
portante che i progetti parta-  
no dal territorio, ha aggiunto.  
L'idea di puntare sull'ambie-  
nte naturale, la ricchezza del  
patrimonio culturale, l'eno-  
gastronomia e le nuove atti-  
vità economiche è vincente.  
La regione, ha concluso Ber-  
tossi, è pronta a sostenere con  
convincione chi dimostra di  
avere idee chiare e voglia di  
fare.

segue a pagina 5

L'assessore Bertossi ed il presidente Tesini a Grimacco

## “Avete imboccato la strada giusta”



Un momento del convegno sul turismo organizzato sabato dalla pro-loco Nediške doline

## V Čeplesišču so se srečale parve “brezmejne” maškere



Parvi “Pust na odparti me-  
ji” ga je blagoslovu na koncu  
celo “Papež”, takuo de muor-  
mo reč, de ne samuo tle pa

tud “tam gor” mislijo, de je  
lepuo de skupine iz Benečije  
an iz Šoske doline se sreča-  
vajo vsako lieto, al tle par  
nas, kot se je zgodilo v nedi-  
ejo, 30. zenarja, al pa na Liv-  
ke.

Pust “na odparti meji” -  
organizala ga je Gorska sku-  
pnost kupe z občinama Sau-  
odnje an Kobarid, s turisti-  
čnim društvom Livek an Pro-  
loco Vartaca - je biu lietos  
parvi po vstopu Slovenije v  
Evropsko unijo, takuo de  
sadā bo trieba zbrisat besiedo  
“meja”: maskere je niemajo,  
predvsem kar se poznajo že  
puno an puno liet an želijo  
vsaki krat ponovit tist mo-  
ment veseja an parjateljstva.

Pru takuo se bo zgodilo tel  
konac tiedna an do torka v  
Podboniescu an v rezijanski  
dolini.

V nediejo 30. pa so “blu-  
marji” iz Carnegavarha pusti-  
nal v Cerknem.

beri na strani 6, 7 in 8

V nediejo  
nie manjkala dobra  
muzika, za tuole  
je poskarbiela predvsem  
skupina iz Sriednjega



Studenti del liceo  
scientifico Paolo Diacono  
hanno vinto il premio  
internazionale del Goethe  
Institut con una ricerca  
sull'emigrazione in Germania

LEGGI A PAGINA 3

## Pustni čas in praznik kulture

Letosnji dan sloven-  
ske kulture, ki sovpada z  
dnevom smrti pesnika in  
narodnega utemeljitelja  
Franceta Prešerna, sovpada  
s pustnim časom. Mimo  
praktičnega trenutka, ki  
delo preglavice prirediteljem  
proslav tam, kjer je pust zelo  
obcuten, je v sočasnosti  
veliko simbolike.

Pust je čas mask, ma-  
ska pa ne prikriva pravega  
človekovega jaza, nasprotno,  
omogoča, da pride ta jaz do  
veljave. Maske ali pusti sprosti-  
jo nagone in čustva in se  
vedejo izven vsakdanje  
konvencije. V maski si  
upamo to, kar bi si drugače  
ne. Pust je zato nekakšna  
“prosta cona” našega obnašanja:  
lahko pijemo, lahko za-  
peljujemo, lahko govorimo,  
kar mislimo in ponekod je  
ob pustu prihajalo celo do  
medosebnih obračunov.

Ce v maski povemo o  
kulturi, kar res o njej  
mislimo, potem je lahko  
neka proslava izven  
norme tudi razmislek o  
tem, kar danes kultura  
je. Pojem kulture je zelo  
širok, saj sega v antropološko,  
psihološko, mentalitetno in  
drugačno človekovo in dru-  
žbeno sfero.

Ko so slovenski borci  
za svobodo naroda pro-  
glasili 8. februar kot  
dan slovenske kulture,  
pa so mislili na sloven-  
ski jezik in na slovensko  
ustvarjanje, skratka na  
to, kar najizrazitejše do-  
loča narod. Gre torej za  
dan slovenske narodne  
kulture.

Slednje seveda ne  
moremo jemati izven  
širšega evropskega, in  
danes, globalnega kon-  
testa. Slovenska kultura  
in jezik pa se obstajata.

Ko torej razmišljamo  
o slovenski kulturi, mi-  
slimo na njene posebnosti  
in razpoznavnosti. Ce  
razmišljamo “pustno”  
in brez ovir, ki nam jih  
narekuje lepo vedenje  
in korektno mišljenje,  
lahko mirne duše rečemo,  
da je slovenska kultura,  
kot ostale, pod močnim  
vplivom pretežno ameri-  
ške kulturne industrije in  
torej potrošniške kulture.

Ace Mermolja  
beri na strani 4



Odgovor podtajnika Gagliardi na vprašanje Fontaninija

# Vlada spet vrnila seznam občin

Ministrstvo za dežele, ki ga vodi minister Enrico La Loggia, je ponovno vrnilo paritetnemu odboru, ki deluje v sklopu zaščitnega zakona za Slovence, seznam 32 občin, ki naj bi sodile v območje, na katerem naj bi veljal zakon.

Vest je parlamentu posredoval podtajnik na ministrstvu Alberto Giorgio Gagliardi, ki je s tem v pičlih šestih dnevih odgovoril na vprašanje furlanskega poslanca Severne Lige Pietra Fontaninija, ki je zahteval, naj se iz seznama izključi občina Cedad. Slednja je v seznamu prišla potem, ko je, kot predvideva zakon, ena tretjina svetovalcev predlagala, naj se jo uvrsti.

Gagliardi je ob obrazložitvi stališča naglasil, da paritetni odbor ni upošteval priporočila Državnega sveta, naj preveri tradicionalno oziroma zgodovinsko prisotnost Slovencev na teritoriju. Glede individualnih pravic pa je Gagliardi dejal, da jih manjšina lahko že uživa,



ker da v Cedadu deluje dvojezično okence, ki ga zakon predvideva mimo mnenja svetovalcev in paritetnega odbora. V resnici tega okenca ni.

V bistvu se nadaljuje podajanje seznama 32 občin iz Trsta v Rim in iz Rima v Trst. Paritetni odbor, ki ima nemajhne težave s sklepčnostjo, pošilja sezname na osnovi mnenj občinskih svetovalcev, vlada pa v bistvu

zahteva od Odbora, naj preveri, če ta mnenja odgovarjajo dejanskemu stanju. Kontroverzne občine so v prvi vrsti Trst, nato Gorica in Cedad.

Ob zaključku pa je vse stvar politične volje. Formalnih oprijemov in možnosti interpretacije je veliko. Sam Državni zbor je z delnim odgovorom v bistvu zadeve zakompliral.

Zakon pravi, da ima pari-

tetni odbor nalogo sestaviti seznam občin, kjer naj velja zakon, na prošnjo 15 odstotkov prebivalcev ali pa na predlog ene tretjine občinskih svetovalcev. V seznamu so lahko ali občine ali njihovi zaselki.

Vlada ne more spreminjati seznama, lahko pa, ob primerih dvomov, prosi paritetni za pojasnila. Te dve navedbi je pri interpretaciji zakona izpostavil Državni zbor. Ni pa povedal, kakšne vrste naj bodo ta pojasnila. Vlada se tako lahko zadovolji z zgodovinskimi in drugimi dokumenti ali pojasnili, ali pa kot "objektivno pojasnilo" sprejme samo prestevanje manjšine.

Ker je možnosti razumevanja veliko, je vozec politični in zadeva uredničenje celotnega zaščitnega zakona. Doslej je zakon konkretiziral le podzavljeno dvojezične sole v Spetru.

Finansiranje kulturnih dejavnosti manjšine je sprejel od prejšnjega zakona za obmejna območja, ki je drugače se v veljavi.

Ostala vprašanja: od rabe jezika, do toponomastike, šolstva itd. ostajajo v zmrzovalniku in odgovarjajo stališčem sedanje rimske vladne koalicije, ki je bila in ostaja proti zaščitnemu zakonu za Slovence.

Zakaj? To je treba vprašati nacionaliste v naši deželi. (ma)

# Spremembe v slovenski diplomaciji

V časopisih se v teh dneh veliko govori o napetostih, ki so baje nastale med do pred kratkim tesnima sodelavcema, sedanjim zunanjim ministrom Dimitrijem Ruplom in bivšim vodjem njegovega kabineta in zdajšnjim ambasadorjem v Londonu Iztokom Mirošičem.

Ljubljanski Dnevnik namreč ugotavlja, da so na ministrstvu za zunanje zadeve objavili interni razpis za vodje diplomatsko-konzularnih predstavništev, na katerem je tudi razpis za veleposlanika v Londonu. To je mnoge začudilo, saj je sedanjim veleposlanikom na tem mestu šele tri mesece.

Na vprašanje, zakaj je bil objavljen razpis za London in ali bodo predlagali odpoklic Iztoka Mirošiča, na ministrstvu za zunanje zadeve niso želeli odgovoriti.

Kot so zapisali, ministrstvo ne more komentirati zadev v zvezi z odhodom ali prihodom veleposlanikov ali veleposlanic v države destinacije, saj postopki imenovanj v skladu z običajnim mednarodnim pravom in ustaljeno prakso držav pred pridobitvijo ugovora sprejemne države niso javni.

Očitno pa bo zadeva Mirošič povzročila, da se bo na zunanjem ministrstvu opralo kar precej umazane gaperila.

V krogih blizu ministra Rupla je namreč mogoče ujeti, da Mirošič tako ali drugače ni izpolnjeval pogojev za veleposlanisko mesto, saj mu je za izpolnjevanje pogoja, 11 let delovnih izkušenj pri mednarodnih zadevah, manjkalo leto dni.

Poleg tega naj bi bil izbran brez razpisa, in sicer na zahtevo takratnega predsednika vlade Toneta Ropa v času ministrovanja Iva Vajgla, medtem ko je bil na razpisu na to mesto najprej izbran takratni državni sekretar Andrej Logar.

Dodajajo pa se, da je Iztok Mirošič premlad za tako pomembno veleposlanisko mesto. Nekaj pripomb

na pomanjkanje delovne dobe in mladost so ob Mirošičevem imenovanju komentirali tudi v sindikatu slovenskih diplomatov.

Nasprotno pa je nekaj zaposlenih na zunanjem ministrstvu in tudi članov bivše Ropove vlade povedalo, da je bil Andrej Logar za mesto veleposlanika v Londonu izbran v nasprotju z zakonom, in sicer ni izpolnjeval zahteve, da mora poklicni diplomat po bivanju v tujini ostati v službi v domovini vsaj dve leti. Zato predloga ministra Rupla za Logarjevo imenovanje na seji vlade sploh niso obravnavali.

Na isti razpis kot Logar pa se je po njihovih besedah prijavil tudi Mirošič. Poleg tega poudarjajo, da se takrat na postopek imenovanja Mirošiča ni nihče pritožil. Seveda pa se ob vsem tem pojavlja vprašanje, kdaj je prišlo do tako hudih nasprotij med ministrom Ruplom in Iztokom Mirošičem, da je Rupel pripravljen pretrgati dosedanje prakso neodpoklicev diplomatov.

Se zlasti zato, ker so do pred mesecem dni na zunanjem ministrstvu zagotovili, da ne razmišljajo o odpoklicu kogarkoli od diplomatov, niti tistih, ki so prišli na ta mesta po politični liniji (Mirošič nedvomno sodi med karijerne diplomate).

Kot je znano, je bil Mirošič vrsto let šef Ruplovega kabineta, nato pa njegov državni sekretar.

Kasneje je Mirošiča v svoj urad potegnil takratni predsednik vlade Tone Rop, na izpraznjeno državnosekretarsko mesto na zunanjem ministrstvu pa je prišel Andrej Logar.

Do razhajanj med Mirošičem in Ruplom naj bi po nekaterih informacijah prišlo, ko je Rupel v sporu z Ropom pričakoval, da se bo Mirošič postavil na njegovo stran.

A je ta ostal zvest takratnemu šefu Antonu Ropu, ugotavlja ljubljanski Dnevnik. (r.p.)

## Pismo iz Rima

Stojan Spetic



Pusta ne maram. Tudi zato ne, ker ni več to, kar je nekoč bil. V moji vasi so se vsi oblekli v stare cape in sli od hiše do hiše nabirali jajca in klobase. Potem so se zbrali v gostilni. Kuharica je jajca in klobase spekla, za vino smo plačali in nato rajali pozno v noč.

V spominu mi ostaja tudi pust v Benečiji, pred tridesetimi leti. S svojim rdečim hroščem sem se odpravil pod Matajur z Nadjo in Zivo. Bilo je mrzlo kot te dni. Cesta je bila zasnežena, vendar je junaski hrošč ril v klanec, dokler je bilo mogoče. Zadnjih sto metrov pred Mašerami je skoraj pluzil v globokem snegu, potem pa več nič. Ustavil sem na robu ceste. Izstopili smo in sklenili, da pogledamo, kaj se dogaja.

V vasi je bilo vse živo. Po kamnitih stopničastih poteh med hišami so se podili fantje in dekleta. Beli in črni, lepi in grdi, zima in pomlad. Fantje so imeli

visoke klobuke s papirnatimi cvetovi vseh barv, dekleta so vriskala, ko so jih lovili in grabili za pas. Naši fotoaparati so marsikaj ujeli in zabeležili, toda veselja in radoživosti ne. V vasi je bilo tudi nekaj emigrantov, ki so si nalašč vzeli par dni počitnic.

Medtem smo morali poiskati prenočišče. Nasli smo ga pri prijetni ženici, ki nam je ob kozarčku zganja za uteho pripovedovala o vojnih časih, ko so slovenski partizani prišli v vas.

Zenica je imela eno samo veliko sobo, strmela v nas in kimaje spraševala, ali bomo res spali skupaj dve dekleti in en fant. Pa smo se takoj znašli in jo potolazili, da smo pač brat, sestra in sestrična.

Brata sva bila jaz in Nadja, ki je bila prav tako visoka, krepka in se zlata očala je imela na nosu. Sestrična je bila Ziva. Tako je bilo vse lepo in prav.

Pod velikim senikom so pustovalci proti večeru priredili slavje. Bila je polenta, friko, salama, obilo vina in tudi kak silček zganja. Domaci godci so vlekli meh harmonike, pridružila se jim je

tudi Nadja, ki je bila pravi virtuoz. Zнала je igrati tudi tako, da je s prsti pritiskala tipke za široke akorde, med dvema pa ji je strlela prižgana cigareta, ki jo je premetavala iz roke v roko in nato med ustnice, da bi povlekla dim.

Plesali smo. Med pustovalci so bili tudi Matajurci in fantje iz drugih vasi. Opazil sem, da so bili fantje z menoj zelo prijazni, venomer so mi ponujali kozarec vina, se zamotili v kratek pogovor in nazdravljali. Pozneje sem imel jasen občutek, da me hočejo opiti. Medtem so vztrajno vabili plavolaso Nadjo na plesišče.

Tedaj se mi je posvitalo. Ker je bila Nadja uradno moja sestra, so pač mislili, da nanjo pazim, kot se spodobi starejšemu bratu. Ker je nekomu močno ugajala, je prijatelj prosil, naj me napijejo, da se ne bom vmešaval, ko mi bo sestro osvajal. Z Nadjo sva se na ta račun še večkrat prisrčno nasmejala.

Ne spominjam se, kdaj smo sli spat. V sobi je bil tak mrz, da smo pod odeje sli oblečeni. Celo eskimo smo imeli na sebi, in kapuco tudi.

Pa je vendar bil ta beneski pust nepozabno lep. Morda zato, ker smo bili mladi in radovedni, človeški odnosi pa pristni in odkriti.

# Amicizia con qualche ombra

**Amici di Vienna**  
La settimana scorsa è stata in visita ufficiale a Lubiana Ursula Plassnik, ministro degli esteri austriaco, che ha incontrato l'omonimo sloveno Dimitrij Rupel. Il capo della diplomazia slovena ha dichiarato che i rapporti tra i due paesi sono buoni e non possono essere messi in discussione nemmeno dalla mancata soluzione dei problemi della minoranza slovena in Carinzia. Quest'ultima ha invece affermato che, in occasione del 50. della costituzione ancora inapplicata da Vienna in materia di minoranze, si attende una politica più decisa da parte di Lubiana.

**Si alla Costituzione Ue**  
Gli sloveni appoggiano la Costituzione europea. E' quanto emerge dal sondaggio d'opinione Eurobarometro, presentato nei giorni scorsi a Bruxelles. A favore si è dichiarato il 60% degli interpellati, i contrari sono appena il 9%, mentre gli incerti raggiungono il 31%. Si tratta tuttavia di un sostegno basato tutto sulla fiducia. Coloro che conoscono il contenuto della Costituzione europea in Slovenia sono appena il 9%, quelli che ne hanno sentito parlare il 61%, coloro che

non ne hanno sentito nemmeno parlare sono invece il 31%.  
Il sondaggio è stato condotto in tutti i 25 paesi dell'UE ed il grado di conoscenza degli sloveni è stato comunque al di sopra della media registrata.  
**In mostra a Berlino**  
L'anno scorso in concorso alla Berlinale il film sloveno "Rezervni deli" (Pezzi di riserva) di Damjan Kozole, quest'anno in competizione per l'orso d'oro il cortometraggio "Child in Time" della regista slovena Maja

Weiss con una coproduzione della RTV slovena. Il festival si svolgerà dal 10 al 20 febbraio. Il vincitore nella sezione dei cortometraggi sarà reso noto il 15 febbraio.  
**Meno di due milioni**  
Secondo i dati dell'Ufficio nazionale di statistica gli abitanti della Slovenia al 30 settembre erano 1.998.697: per oltre la metà, 1.020.432, si tratta di donne, mentre gli uomini sono 978.265. Nel penultimo trimestre dell'anno scorso è stato registrato anche un leggero incremento della popolazione pari a

1.693 unità.  
**Per lo più Novak**  
Tra i poco meno di due milioni di cittadini sloveni sono ben 11.450 quelli con il cognome Novak, 10.258 invece si chiamano Horvat. Per frequenza seguono Kranjc, Kovacic e Zupancic che sono oltre cinquemila. Sono stati anche contati i cognomi che raggiungono la quota di 81.235.  
**Internazionale di scacchi**  
Venerdì 28 gennaio ha avuto inizio a Nova Gorica il decimo torneo internazionale di scacchi, promosso dalla

Hit, che sta impegnando in questi giorni 25 campioni provenienti da ben 13 paesi. Al vincitore della competizione andranno in premio 2.000 euro. Il favorito è lo scacchista grusiano Zurab Azarparšvili.  
**Un prezzo solo**  
A partire dal 2 febbraio in Slovenia entrano in vigore nuove regole per il mercato librario. Innanzi tutto verrà introdotto il prezzo unico per i libri che dovrà essere stampato sulla copertina. Lubiana si adegua dunque agli altri paesi dell'UE. L'auspicio è che la distribuzione diventi più capillare su tutto il territorio e soprattutto che il prezzo dei libri diminuisca.

## V Kulturnem domu v Trstu razstava o Ivanu Trinku

V petek, 11. februarja ob 11. uri bodo v prostorih Kulturnega doma v Trstu, ulica Petronio 4, odprli dokumentarno razstavo o Ivanu Trinku z naslovom "Mons. Ivan Trinko spodbujevalec spoznavanja in dialoga med kulturami".

Gre za izbor Trinkovih knjig, slik, rokopisov ter neobjavljenih korespondenc, večina od katerih so ohranjeni pri novogoriški knjižnici France Bevk. Iz gradiva sta najbolj razpoznavna pesnikova osebnost in kulturni profil, iz katerih izhaja široko razgledan, vsestranski evropski duh.

S razstavo kulturno društvo Ivan Trinko iz Cedad, ki jo organizira skupaj s Narodno in študijsko knjižnico in Zvezo slovenskih kulturnih društev, nadaljuje svoje delo k počastitvi 50-letnici smrti beneškega narodnega buditeља.



Razstava bo odprta do prvih dneh marca, v tem času pa jo bodo obiskali tudi učenci slovenskih šol iz Trsta in Gorice za katere bo organiziran vodeni obisk. Poznavanje Ivana Trinko pri najmlajših je gotovo pomembno, prav zato društvo Ivan Trinko namerava v teku leta organizirati natečaj o delu in življenju monsinjorja za slovenske in italijanske šole v naši deželi.

## Storie di emigrazione, la Germania come meta

Una ricerca studentesca ottiene il premio del Goethe Institut

Cinquant'anni fa - se lo ricordano davvero in pochi e a quanto pare men che meno le istituzioni - veniva siglato l'accordo tra lo Stato italiano e quello tedesco con cui si favoriva la migrazione degli italiani in Germania. Non è quindi del tutto casuale che il tema venga ripreso, in questi giorni, e diventi pretesto per una ricerca che, condotta da

alcuni studenti del liceo scientifico che fa capo al convitto Paolo Diacono di Cividale, ha conquistato il primo premio internazionale del Goethe Institut. Un riconoscimento condiviso con una scuola di Colonia, la "Italo Svevo", frequentata da ragazzi figli di emigranti.

Il tema su cui si sono confrontati gli studenti è quello

dell'emigrazione in Germania nel secondo dopoguerra. In particolare, per quelli del liceo scientifico si è presa in considerazione l'area comprendente Cividale e le Valli del Natisone. Ne è nato un sito internet - presentato martedì 1° febbraio nel teatro Ristori di Cividale in occasione della consegna del premio - molto articolato. Il materiale

niste di questo fenomeno che all'inizio ha interessato circa 3 milioni e mezzo di persone. "Ricostruire la memoria in un'ottica bi-culturale ha richiesto un grande impegno" ha spiegato un'insegnante che ha individuato "evidenti analogie tra quel fenomeno e ciò che accade nell'Occidente evoluto e tecnologizzato".

Gli studenti di Colonia hanno invece realizzato un video partendo da due idee, il ricordo della firma del trattato italo-tedesco ed il ruolo della donna nell'emigrazione.

Dagli interventi che hanno accompagnato la cerimonia è emersa l'esigenza che questo materiale venga divulgato in tutte le forme possibili. "Aggiudicare il premio è stato facile" ha affermato una rappresentante del Goethe Institut lodando l'impegno dei giovani che hanno sbaragliato una settantina di scuole. "Si tratta di un lavoro complesso - ha detto un'addetta culturale dell'ambasciata tedesca in Italia - che se da un lato mette in luce le storie personali, dall'altro pone uno sguardo sulla situazione economica e sociale in Friuli e in Germania".

La stessa rappresentante dell'ambasciata ha posto l'accento sul fatto che la conoscenza di una lingua comunitaria apre la porta anche ad una maggiore conoscenza interculturale e dà la possibilità ai giovani di studiare all'estero.

Ad intervenire sono stati, tra gli altri, anche il direttore dell'Ente Friuli nel mondo, Ferruccio Clavara, che ha ricordato l'importanza della presenza degli italiani in ogni continente, l'assessore comunale cividalese Giovanni Pauletig e l'assessore provinciale all'istruzione Paride Cargnelli. (m.o.)



Gli studenti e le insegnanti del liceo scientifico che hanno presentato il progetto nel teatro Ristori

Dalla collaborazione tra il convitto Paolo Diacono e l'Ente Friuli nel mondo nasce il progetto "Visiti", finanziato dal Servizio identità linguistiche, culturali e corregionali all'estero della Regione. Si tratta di un concorso per 20 posti per la partecipazione ad uno scambio studentesco riservato agli studenti delle scuole superiori annesse al convitto. Alcuni posti sono riservati anche agli studenti degli istituti IPSIA "Mattioni" e ITA "P. d'Aquileia", qualora ne facciano richiesta. Nella prima gli studenti (e le famiglie) italiani ospitano per 6 settimane gli studenti provenienti da famiglie di corregionali friulani residenti in Australia, Argentina, Uruguay o Sud Africa. Nel periodo giugno-agosto lo studente di questa zona verrà ospitato dallo stesso pari età conosciuto in precedenza per un periodo della stessa durata.

multimediativo contiene infatti, tra le altre cose, l'analisi dei problemi legati al fenomeno migratorio, la definizione di "emigrante", la ricerca sul flusso migratorio, i dati sull'accoglienza, le interviste ai protagonisti e alle protago-

CEDAD, KNJIZNICA IVAN TRINKO  
v četrtek, 10. februarja ob 18.30

predstavitev  
**Trinkov koledar 2005**

Prisotni bodo nekateri avtorji

Razstava beneških stenskih koledarjev

## La giovane poesia triestina in un'antologia bilingue

Un'antologia bilingue in italiano e sloveno raccoglie la produzione poetica più significativa della nuova generazione di poeti triestini. Il lavoro intitolato "Iz soli in sonca in drugih besed - Di sale, sole e di altre parole", edito dalla ZTT-EST, è curato da Roberto Dedenaro, a sua volta poeta e in questo caso - ma non è il primo - attento osservatore della realtà letteraria della città e dei suoi dintorni. Le traduzioni in sloveno sono di Marko Kravos, autore conosciuto in tutto il panorama culturale sloveno che, quando veste i panni di traduttore, non teme di "tradire" - qualcuno direbbe che è impossibile non farlo - pur mantenendosi il più possibile fedele al testo originale.

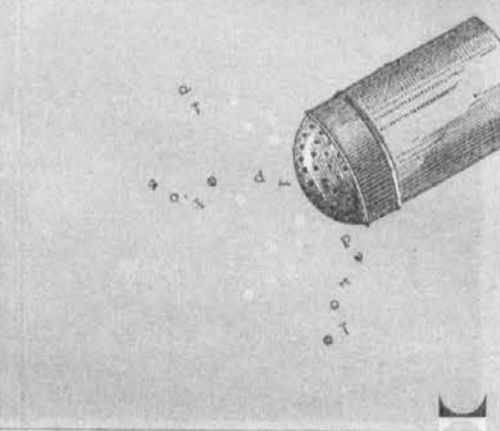
I poeti ospitati nell'antologia appartengono quasi tutti alla generazione dei trenta-quarantenni. Sono, di fatto, tutti gli autori di quella generazione che si sono segnalati per una produzione significativa, "dato che fa riflettere" scrive Dedenaro nella sua introduzione al libro.

Ecco quindi i versi espressionisti di Lisa Deiuri, quelli di una realtà quotidiana spesso amara espressi da Mary Barbara Tolusso, le tinte scure di Gaetano Longo, la musicalità venata di ironia delle parole di Kenka Lekovich, i viaggi a cui si vuole per forza dare un senso di Umberto Mangani. Questi ultimi due autori, non a caso la prima nativa di Fiume, il secondo marchigiano, sono quelli in cui più si avverte la presenza di un tema come quello del confine, o meglio dell'"altro".

Altri due autori, Luigi Nacci e Christian Sinico, sono poi portavoce di un'esperienza in-

Di sale, sole e di altre parole

La lingua triestina racconta la storia di Dedenaro



teressante, un gruppo di giovani autori chiamato "Gli ammutinati" che a Trieste è molto attivo anche come punto di riferimento per attività a livello nazionale.

E' interessante notare come i poeti presenti nell'antologia si discostino da quella che è conosciuta comunemente come "letteratura triestina", quella di Svevo e Saba per intenderci. In questo la nuova poesia triestina appare davvero nuova e più moderna delle idee e dei progetti che circolano in altri settori della vita quotidiana triestina.

Michele Obit



**SLOVENSKI GLAS**

Beneških Slovenju u Belgiji

PERIODIQUE

Expéditeur:  
Z. Reven  
Grand'pue 37  
CHARLE ROI

19+57

januar

februar

1

**CIVILNA UPRAVA TEH NASELIJ**  
Vsi Beneški Slovenci spadajo pod Videmsko pokrajino (Provincia di Udine, Friuli).

Cisto slovenskih občin je 11, in sicer: Srednje (Stregna), Dreka (Drenchia), Grmek (Grimacco), Sv. Lenart (San Leonardo), Sovodnje (Savogna), St. Peter (San Pietro al N.), Podbonesec (Pulfero), Tipana (Taipana), Brdo (Lusevera), Rezija (Resia).

Mešanih občin je 7, in sicer: Prapotno (Prepotto), Cedad (Cividale), Tavorjana (Torreano), Fojda (Faedis), Ahten (Attimis), Tarcent (Tarcento), Gorjani (Montenars).

**CERKVENA UPRAVA**  
Vsi kraji Slovenske Benečije pripadajo Videmski nadškofiji (Arcidiocesi di Udine). Cisto slovenskih duhovnjij je 53.

Slovenščina je v rabi v cerkvi le še v 14. Pred letom 1933 so bile samo slovenske pridige v vseh slovenskih vaseh od Kodermacev pri Idrju do Platišč razen Meline, Subida. Tudi v St. Petru samo slovenske pridige in molitve. Sedaj je v Nediski dolini slo-

vensko bogoslužje samo še v Lazah (v Arbecu je duhovnik - begunec). Ko izgine se iz Laz, ob Nadiži ne bodo več molili slovenskega očenaša. Tega se zavedajo nasprotniki in že od leta 1933 napadajo Laze.

Slovenskih duhovnikov v slovenskih vaseh je 17.

Stirje slovenski duhovniki so v Kanalski dolini, 7 jih je v Furlaniji. V Beneški Sloveniji je bilo več kot dovojev slovenskih duhovnikov za duhovnije, kjer se je smelo in moglo rabiti slovenski jezik.

Vsako leto so bile 3 - 4 nove mase. Po letu 1933 pa so fašisti, učiteljice in laski duhovniki onemogočali pošiljanje fantičev v semenišče. Zato sedaj ni nobenega slovenskega bogoslovca v bogoslovju! Edini, ki je bil, se je moral preseliti v celovško semenišče.

V Malo semenišče je po zadnji vojni vstopilo 28 malosemeniščnikov, od katerih jih je 6 že v liceju. Največja ovira za naraščaj je beda. Starši ne morejo plačevati mesečnine, kajti v semenišču gredo le iz revnih hiš.

- gre naprej -



Mons. Battisti in visita al circolo Ivan Trinko

## Gli 80 anni di monsignor Battisti, un vescovo vicino alla nostra gente

La Chiesa friulana si è stretta con affetto e gratitudine attorno all'arcivescovo emerito di Udine, monsignor Alfredo Battisti, in occasione del suo 80° compleanno. Lo ha fatto con una solenne concelebrazione eucaristica che si è tenuta sabato 29 gennaio nel duomo di Tricesimo.

"E' l'occasione opportuna - ha scritto monsignor Brollo - per fare memoria dei 28 anni

di ministero episcopale che monsignor Battisti ha speso tra di noi. I più lo ricorderanno come vescovo della ricostruzione per la passione con cui ha vissuto il dramma del terremoto e quello del rifacimento delle case, delle chiese, delle fabbriche. Non meno importante - ha continuato nel suo messaggio l'arcivescovo di Udine - è stata la sua costante esortazione alla ricostruzione

morale, sociale, religiosa, politica dei nostri paesi, perché non perdessero il volto e l'identità del nostro Friuli".

Ai temi dell'identità, anche quella slovena, mons. Battisti è sempre stato molto attento. Di lui ricordiamo in particolare tre incontri. Il primo, l'anno dopo il terremoto, quando parlò al Dan emigrante, sostenendo l'uso della lingua slovena anche nella liturgia. "L'ani-

ma deve comprendere ciò che dicono le labbra". Molto importante fu anche la visita compiuta al circolo Ivan Trinko nel 1982 dove si incontrò con gli operatori culturali e li incoraggiò nel loro impegno. Il terzo, la notte di Natale nella chiesa di Montemaggiore nel 1994, a condividere il momento della festa con gli ultimi, un atto di solidarietà e condivisione ma anche di speranza.

Nato a Masi, in provincia di Padova, nel 1925 e ordinato presbitero nel 1947, monsignor Battisti è stato eletto arcivescovo di Udine il 13 dicembre del 1972. Le sue dimissioni per raggiunti limiti di età sono avvenute nel 2000.

## Pustni časi in dan kulture

s prve strani

Večina proizvodov, ki jih Slovenci zauživajo, so zgolj sprostitvene in modne narave. To niža tako narodno kot kulturno in jezikovno zavest.

Ker smo Slovenci majhen narod, nosimo s sabo poseben manjvrednostni kompleks, ki je v bistvu preživetvena formula v svetu močnejših. Tako ni čudno, če od slovenskih podjetnikov iz osrednje Slovenije dobiš vizitko napisano samo v angleščini, če te po telefonu iz osrednjih kulturnih institucij, ko se obrnejo v Trst ali Cedad, nagovorijo v angleščini ter če je prav tako angleščina pogovorni jezik v nekaterih mešanih podjetjih v Sloveniji.

Bistveni konstitutivni element, kot je jezik, izgublja na simbolično-vrednostni ravni in če gost iz Trsta govori v Kranju slovensko, se mu raje čudijo kot pa občudujejo. Ne bi bilo enostavneje, ko bi tržaški meščan govoril italijansko? Skratka, se ni bolj enostavno asimilirati kot pa vztrajati na pozicijah sibkejšega?

Tudi tista kulturna proi-

zvodnja, na katero so mislili ustanovitelji dneva slovenske kulture, se dejansko umika v niše in na kak univerzitetni oddelek. Če je bila pod socializmom umetnost eden izmed glasov opozicije, je danes ta glas prevzela politika. Umetnosti in kulturi je ostalo omejeno tržišče, v katerega vstopajo tisti, ki jim poezija ali koncert nekaj pomenita. Ne gre tu za mase. Ni tako črno kot v Prešernovih časih, vendar zahtevnejša dela in ustvarjalce, ki niso šolska prisila, gledamo, beremo in poslušamo v krogu adeptov. Daleč pred sekto kulturnikov so danes templarji politike, gospodarstva in financ. Z osamosvojitvijo Slovenije in z njeno prilagoditvijo širši tržni logiki je izginil sen kulturnika kot narodovega očeta in voditelja. Verjetno je to celo dobro. Poklicni sanjaci ne bi bili kos vedno bolj pragmatičnemu svetu. Naj imajo zato en dan v letu kot zaljubljeni sv. Valentina. Naj uživajo svojih 15 minut slave, kot je dejal Andy Warhol za ljudi v masovni družbi.

Ace Mermolja

Ko se pripravljamo na praznik slovenske kulture, je prav, da postavimo v ospredje sedanje stanje naše manjšine in predvsem naše poglede in projekte za njeno nadaljnjo rast.

Slovenci na Videmskem smo in še bolj želimo biti aktiven dejavnik v zblizevanju med Furlanijo in Slovenijo, zato podpiramo in po svojih močeh spodbujamo sodelovanje tudi na ravni krajevnih uprav in ustanov.

Prepričani smo namreč, da lahko na regionalni ravni tudi s skupnimi evropskimi projekti in močmi investirajo v intelektualni potencial, spodbujajo kulturno ustvarjalnost, podjetnost, zaupanje ljudi v lastne moči, navezanost - še zlasti mladine - na teritorij in na svojo narodno identiteto. Ob tem želimo tudi sami, s svojim delom in svojimi organizacijami se naprej prispevati k boljši integraciji obmejnega prostora ter k socialni, ekonomski in kulturni rasti.

Lani smo praznovali petdesetletnico smrti msgr. Ivana Trinka, ki nam je v dediščino zapustil misel, da smo Slovenci v Furlaniji naravni kulturni posredniki med slovenskim in furlanskim oz. italijanskim svetom, da je naša pot v utrditvi svojih korenin in istočasno v dialogu s sosedi. Te usmeritve smo se vselej držali. V Trinkovem imenu je nastalo prvo slovensko kulturno društvo pri nas, ki bo čez nekaj mesecev slavilo svojo petdesetletnico in predstavlja začetek organiziranega kulturnega in političnega gibanja Slovencev na Videmskem.

Lani smo začeli praznovati dvajsetletnico Dvojezične šole v Spetru, s katero smo obrnili stran v naši zgodovini in sprožili pomemben proces kulturne rasti in deasimilacije. Dvojezično šolo obiskuje danes 200 otrok in je po številu največja v okviru celotne slovenske manjšine v Italiji. Ta šola je naš ponos in naša perspektiva. Nujno pa jo moramo dopolniti in doseči dvojezično izobraževanje naših otrok na soloobvezni stopnji. V tem šolskem letu so prvič na srednji soli v Cedadu ponudili dijakom možnost, da se udeležijo tečaja slovenske kulture. Odziv je bil dober in naša želja je, da po tej poti nadaljujemo tako, da se bo naša mladina lahko odločala med italijansko, slovensko ali še kako drugo univerzo.

V relativno kratkem obdobju smo Slovenci videmske

## Kulturna rast zahteva nov kvaliteten skok



Mladi beneški glasovi, naše upanje za nadaljnjo rast naše kulture

pokrajine prehodili zelo strogo in dolgo pot. Smotno in učinkovito smo uporabili finančna sredstva, ki so nam bila namenjena.

Dozorel pa je čas, da naredimo nadaljnji kakovostni skok. Prevelik je namreč razkorak med našimi današnjimi pogoji dela in kulturnimi

potrebami, ki jih je spodbudila Dvojezična sola in z njo tudi splošna rast naše skupnosti. Potrebujemo večnamensko kulturno in športno središče, ki bo v službi dvojezične šole in kjer lahko, ob ljubiteljski, začnemo spremljati in sami razvijati tudi "visoko" kulturo.

To središče pa si zamisljamo tudi kot prostor, kjer bo lahko vsak obiskovalec Nadiskih dolin prišel v stik s slovensko manjšino in njeno kulturo. Pri tem se bo lahko vključeval v širši program kulturne in turistične revitalizacije beneškega prostora, za kar zelo uspešno skrbi turistično društvo pro loco Nediske doline.

Načrt je vsebinsko ambiciozen in finančno zahteven, zato potrebujemo podporo tako Dežele Furlanije Ju-

lijske Krajine kot Republike Slovenije ter seveda celotne slovenske manjšinske skupnosti v Italiji. To središče v Nadiskih dolinah je vsekakor danes naša prioriteta, za njo stojimo vsi, društva in organizacije na krajevni ravni a tudi krovni organizacij SKGZ in SSO. (jn)

ZAVOD ZA SLOVENSKO IZOBRAŽEVANJE  
ISTITUTO PER L'ISTRUZIONE SLOVENA  
Speter - S. Pietro al Natisono

### Corso di lingua slovena Tečaj slovenščine

Dal 2 febbraio all'11 maggio 2005, il mercoledì dalle 18.30 alle 20 con l'insegnate Federica Bello

Info: tel. 0432 727490 e-mail: zavod\_speter@yahoo.it

ZAVOD ZA SLOVENSKO IZOBRAŽEVANJE

vabi učence in bivše učence dvojezične osnovne šole od 3. razreda osnovne do 3. razreda srednje šole na

### Gledališki tečaj

Prvo srečanje bo v petek 11. februarja od 16.15 do 17.30 na dvojezični soli. Predvideno je 10 lekcij do 15. aprila. Tečaj bo vodil režiser Marjan Bevk. Tečaj je brezplačen

L'ISTITUTO PER L'ISTRUZIONE SLOVENA

invita gli alunni e gli ex alunni della scuola elementare bilingue dalla 3<sup>a</sup> elementare alla 3<sup>a</sup> media al

### Corso di teatro

Il primo incontro avrà luogo venerdì 11 febbraio dalle ore 16.15 alle 17.30 presso la scuola bilingue. Sono previste 10 lezioni fino al 15 aprile. Il corso sarà tenuto da Marjan Bevk ed è gratuito.



Il "Corridoio 5" passerà per Udine. Lo ha dichiarato l'assessore regionale ai Trasporti e alle Infrastrutture Lodovico Sonogo, prendendo parte ad un convegno sul Corridoio e sulle opportunità che può offrire alla regione Friuli Venezia Giulia, organizzato dal circolo politico culturale "Il Laboratorio". All'iniziativa hanno preso parte anche il presidente della Commissione trasporti del Parlamento europeo on. Paolo Costa e l'euro-parlamentare sloveno Jelko Kacin. Sonogo ha chiarito che da Palmanova, esattamente come per l'autostrada, la linea ferroviaria "alta velocità/alta capacità" Venezia-Trieste salirà verso Udine aggirando la città e attaccandosi alla nuova "Pontebbana" presso Udine VAT. "Ciò implica enormi opportunità per tutto l'udinese: è bene pertanto che il territorio si organizzi per riscuotere il dividendo del Corridoio 5" ha affermato l'assessore. Che ha così concluso: "In generale è ora necessario che Italia e Slovenia definiscano un trattato per concordare e gestire la tratta che attraversa il confine di Stato".

Nel programma di rivitalizzazione turistica delle Valli del Natisone

# Cultura e tradizioni, un asso nella manica

*Nediske doline*, Valli del Natisone, *kerá je njihova bogatija*, da cos'è data la loro ricchezza?

Quando il presidente De Toni mi ha proposto di intervenire oggi, ho cominciato a raccogliere le idee partendo proprio da questa domanda, provando a stilare per prima cosa un elenco degli elementi che costituiscono il nostro patrimonio culturale. Subito ho realizzato che sarebbe bastato anche solo citarne in breve i più conosciuti per coprire interamente il tempo datomi a disposizione!

Perché tanto hanno da offrire le valli, ai residenti ma anche a chi si accosta loro come visitatore, curioso, o semplice viaggiatore di passaggio.

**Le tradizioni:** *devetica božična, pust, velika nuoč, kries Svetega Ivana, vaški sejmi*; la novena di Natale, carnevale e le sue maschere, quelle che sfilano tra Cepletschis e Livek, a Montefosca, Rodda, Mersino, Stregna, le usanze del periodo pasquale, i fuochi di San Giovanni che preludono al periodo estivo. Quindi diverse ricorrenze legate alla vita religiosa, come le feste patronali, o al ciclo delle stagioni.

**Mitologia e racconti,** *pravce*, la tradizione orale, *kulturno premoženje, bi se moglo reč: lintver, tantre, morè, strasila, krivapete*,

*skrati an beladant*, nomi di personaggi intraducibili altrimenti, che hanno popolato da sempre questi luoghi, fisicamente, così come il mondo della fantasia e della narrazione.

**C'è l'ambiente naturale:** *hosti, potoki, rjeke, uoznice an stazice, jame, travniki; boschi, ruscelli, fiumi, sentieri e mulattiere, grotte, prati*. Un ambiente che porta le tracce lasciate dal **lavoro dell'uomo**, i segni delle necessità di vita di un tempo, non troppo lontano dall'oggi: *mlini, furnažje, kuote, kazoni... uodnjaki an korita; mulini, fornaci, carbonaie, fienili e fontane*. Un ambiente in funzione del quale si sono caratterizzati anche **gli insediamenti** di vita, spontaneamente evolutisi vicino alle sorgenti, esposti al sole, al riparo dai venti. *Vasi, borghi e frazioni, lies an kaman*, il calore del legno e la pietra, dura.

**I luoghi della storia:** il riparo di Biarzo, ed altri siti archeologici dei quali abbiamo ancora così tanto da scoprire; le casette di *Predrobac*, ai piedi del monte Mia.

*Landarska jama*, la grotta d'Antro, *votivne cirkvice an zlati oltarji*, le chiesette votive con i loro altari dorati, gli



affreschi e gli elementi in pietra scolpita. Essi sono il frutto dell'abilità artigianale di antichi maestri, patrimonio artistico che merita di essere rivalutato e reso accessibile dove già non lo sia.

E poi *Kolovrat, Matajur, Joanac an Mladesiena*, i monti della vita di trincea che

ora rivelano sentieri di pace, percorsi che non si fermano più al confine, *poti miru, brez meje*.

**La musica** dei canti popolari, la poesia: *glasba, piesmi, ramonike*, ce n'è per ogni situazione o stato d'animo. E la musicalità stessa dell'espressione dialettale, *nas jezik*,

*Espressioni della nostra ricchezza culturale*



mantenuta tra le pareti domestiche e fatta uscire da esse grazie al lavoro e alla costanza di circoli, cori, associazioni, parrocchie, singole persone che non se ne sono mai vergognate.

**Ljudje**, le persone, di tutte le età e professioni: sono la

ricchezza più grande e purtroppo anche la più rara da queste parti. Molte, anche grazie agli stimoli provenienti dalla Pro loco Nediske Doline, si sono conosciute o riscoperte, si sono aggregate tra loro condividendo le proprie passioni e la voglia di fare, certo nei limiti delle proprie possibilità, ma non restando solo a guardare o a criticare.

Penso che nella sfera della cultura si possano racchiudere tutti questi aspetti, *vse tuole je kultura*.

Cultura che per certi versi ci contraddistingue, per altri ci accomuna più di quanto non si creda alle esperienze del mondo che ci circonda. Cultura data da elementi reali, visibili, con i quali nel corso dell'ultimo anno parte di noi si è confrontata attivamente, con impegno e competenza.

E ne hanno dato ampia dimostrazione, negli interventi che mi hanno preceduto, Antonio, Rosina, Luisella, Tatiana e Stefano.

L'auspicio, con cui concludo, per l'anno appena iniziato, è quello di poter continuare a tradurre tutte queste componenti ed altre ancora in un ulteriore arricchimento personale, per tutti gli operatori e i collaboratori della Pro loco, ed allo stesso tempo in conoscenza condivisa e condivisibile con le persone che vorranno essere ospiti delle nostre iniziative.

Stefania Carlig

## Grimacco, le nostre risorse per lo sviluppo turistico

segue dalla prima

Dopo tanta autocelebrazione ed autocommiserazione finalmente un approccio ed uno stile nuovi, un'esperienza positiva, ha proseguito **Alessandro Tesini** al convegno di Grimacco sulle potenzialità e proposte per lo sviluppo turistico delle Valli del Natisone. Il presidente del Consiglio regionale ha evidenziato la qualità delle risorse messe in campo, il coinvolgimento di privati ed istituzioni a tutti i livelli e spezzato una lancia a favore della collaborazione. "Abbiamo bisogno di una grande ordinarietà di qualità" ha concluso.

Quella avviata sabato a Grimacco dalla pro loco Nediske doline è stata una riflessione molto contenuta nei tempi, ma concreta, realistica, senza inutili fronzoli e ricca di voci e proposte nuove. Dopo l'intervento del sindaco **Paolo Canalaz** che ha chiesto una presenza più incisiva delle istituzioni, è stato il presidente della pro loco **Antonio De Toni** ad introdurre i lavori ricordando le iniziative realizzate. Tra queste il progetto *Poti miru/Sentieri di pace* per la valorizzazione delle memorie della I. Guerra mondiale, che è stato finan-

Alcuni relatori al convegno di Grimacco



ziato dalla Regione con un contributo di 20.000 euro, investiti sul territorio più disagiato e marginale della regione, il comune di Drenchia. Un risultato positivo è anche l'apertura dell'ufficio IAT a San Pietro al Natisone (presso la Comunità montana), dove già da oltre un mese operano due ragazzi ed è il primo ufficio di accoglienza turistica.

De Toni ha evidenziato anche due linee guida dell'azione della pro loco, da una parte l'attenzione alla cultura slovena "che ci unisce e qualifica le nostre relazioni", dall'altra la valorizzazione turistica come chiave anche

"per rivitalizzare altri comparti economici locali, come una nuova agricoltura di qualità e servizi moderni ed efficienti".

Il turismo nelle valli del Natisone è un turismo di nicchia, per chi sa distinguere le tonalità dei vari colori, ma sta crescendo, ha detto **Rosina Vogrig**, presidente dell'associazione B&B. E i numeri lo dimostrano. Dal 2000, quando ci sono stati 1392 arrivi, si è passati nel 2003 a 2431 arrivi. Nel 2003 ci sono state 43 settimane di permanenza di nuclei familiari, le case vacanza sono quelle più apprezzate e richieste e sette sono

presenti su un catalogo tedesco. In collaborazione con la pro loco sono stati predisposti dei pacchetti turistici per il passaggio della cometa e soprattutto per il progetto *Sentieri di pace* sul *Kolovrat* quando si sono registrate una ventina di presenze. Oltre al maltempo ha inciso negativamente il fatto che l'iniziativa non fosse stata pubblicizzata nell'area di lingua tedesca.

Chi da più tempo lavora sull'offerta turistica ed enogastronomica è l'associazione *Invito* che era rappresentata a Grimacco da **Orietta Feletig**. L'invito a pranzo è un'iniziativa di successo, irrinunciabi-

le, ma sono necessarie anche nuove iniziative perché i ristoratori possano proporsi in maniera più incisiva, ha detto.

La proposta turistica è attraente e più convincente quando è supportata da attività di artigianato. Su questo terreno c'è stata negli ultimi sei mesi un'ottima interazione tra la pro loco e gli artigiani coordinati da **Luisella Gorja** che ha dato risultati molto incoraggianti anche perché si è creato un gruppo coeso e motivato. Sono state organizzate tre mostre-mercato ed il primo mercatino di Natale in collaborazione con gli artigiani della valle dell'Isonzo. E' l'inizio di un sogno, ha detto Luisella Gorja.

**Tatiana Bragalini** ha dimostrato poi con la "Click, idea!" come un settore moderno come quello delle tecnologie informatiche possa convivere con il nostro territorio ed offrire forme moderne di occupazione tramite il telelavoro.

"Agricoltura in alta montagna: noi ci crediamo (e investiamo...) ancora" era il titolo e la tesi dell'intervento di **Stefano Predan**, segretario provinciale della Kmecka zveza. E' necessario sviluppare prodotti tipici, legati inscindibilmente al territorio, ha detto, e consentire la commercializzazione diretta dei prodotti in azienda. Gli interventi nel settore agricolo devono essere mirati e richiedono un progetto specifico per ogni realtà. Del resto lo impone la realtà, a Drenchia c'è una sola azien-

da agricola, a Grimacco sono due... Un progetto che è stato avviato e che ha basi solide, ha aggiunto Predan, è quello dell'utilizzo delle biomasse forestali per scopi energetici.

Il territorio e la sua valenza naturalistica, la diversità etno-linguistica, l'enogastronomia sono importanti risorse su cui puntare, privilegiando la qualità e facendo sistema, ha ribadito **Renato Moreale**, direttore della filiale di San Pietro al Natisone della Banca di credito cooperativo di Manzano che si sta radicando sempre più sul territorio.

"Le nostre valli hanno tanto da offrire a noi che ci viviamo e a chi vi si avvicina", ha detto Stefania Carlig che ha sviluppato un interessante intervento (vedi sopra) sulla ricchezza della risorsa "cultura, lingua e tradizioni".

In conclusione il presidente della comunità montana **Aldiano Corsi** ha ribadito la necessità di un coordinamento delle iniziative e tra istituzioni e pro loco, dove un ruolo fondamentale è giocato da comuni e Comunità montana, che è essenziale per il rilancio delle Valli del Natisone.

L'attenzione della Provincia per il nostro territorio e per le nuove iniziative che si stanno sviluppando è stato poi messo in luce dal vicepresidente del Consiglio provinciale **Claudio Sandruvi** che ha anche annunciato la prossima apertura a S. Pietro di un punto operativo dell'Amministrazione provinciale.

# In maschera per amicizia

La musica e le danze del Gruppo folkloristico Chino Ermacora di Tarcento, i cappelli multicolori ed i campanacci dei Blumarji di Montefosca hanno rallegrato Cerkno, un bel paesino sulla strada che da Most na Soči porta verso Skofja Loka, nei pressi di "Bolnica Franja", l'ospedale partigiano conosciuto in gran parte del mondo.

E' successo domenica 30 gennaio grazie ai programmi Phare Slovenia/Italia e nell'ambito del progetto Festival etnologico di due culture.

Marco Cencig an njega tata Corrado, Walter Cencig, Eugenio Specogna, Cristian Specogna, Manuel Cencig an Daniele Moschioni so v Cerknem pokazal, kaj so Blumarji. "Chino Ermacora" iz Cente, ki pleše po cielim svietu, je telekrat paršu v Cerkno



Il progetto tende a creare e rinsaldare i rapporti di amicizia e collaborazione fra Italia e Slovenia, e soprattutto fra le comunità che vivono a cavallo di un confine che ormai sta pian piano sparendo.

A tale proposito il progetto presentato dall'organizzazione turistica locale di Cerkno si svolge in collaborazione con il comune di Tarcento ed il Centro studi Nediza di San Pietro al Natisone. Domenica a rappresentare le due realtà c'erano l'assessore del comune di Tarcento Sergio Ganzitti e, per il Centro studi Nediza di San Pietro, Ziva Gruden.

La manifestazione si è aperta con la passeggiata per le vie del paese dei Lavfarji e di altre figure tradizionali del pust (carnevale) di Cerkno, seguite dal "Chino Ermacora" con musiche e balli, e quindi dai Blumarji che, come sempre, attirano l'attenzione e la



curiosità di tutti, grandi e piccini. Troppo belli e troppo bravi!

Nel pomeriggio spettacolo davanti all'hotel Cerkno che, nonostante le temperature gelide, ha richiamato un pubblico numerosissimo. Una bella sorpresa anche per chi scende-

va dai campi da sci (Cerkno è una località sciistica frequentata da molti sloveni, ma anche da italiani, ungheresi, cechi...). Bravissimi i ballerini di Tarcento che nonostante il freddo hanno ballato imperterriti con i loro splendidi costumi e le tipiche maschere di

Tarcento. Bravissimi i suonatori: non è da tutti suonare col sorriso stampato sulle labbra quando il freddo ti gela le mani!

I campanacci e l'allegria dei Blumarji di Montefosca hanno fatto il resto. Davvero un bel pomeriggio che avrà un

seguito a Tarcento quando al Festival dei cuori di questa estate saranno ospiti gli amici di Cerkno.

Nasi Blumarji so zaries uriedni pohvale an zahvale. Nam je bluo pru vseč videt, kuo tisti buj "veliki" (za na poviedat "stari", de nam na zamierejo!)

učijo tiste buj mlade darzat zivo telo našo pustno navado an kuo jih lepuo učijo napravrt tipične klabuke, zavezat na pravo vizo varce, ki darzijo gor zvonce na harbatu, letat takuo, ki je trieba, se ustavn, kar je te pravi cajt za skočnit s pištokam... Pridni an zlo lepi!



Lavfarji iz Cerkna so "odparli" pot njih parjateljaj iz Cente an Nediških dolin. Corrado an Pio so pridno učil tiste buj mlade, kakuo zvezat varce. Muormo pa reč, de te mladi se pru pridno učijo!

## Sabato 5 febbraio

carnevale in tendone (Brischis)  
ore 21 Ballo con il gruppo "Kraschi kvintet"

## Domenica 6 febbraio

carnevale nei borghi  
ore 11 a Mersino, corteo mascherato con le figure del gallo e della gallina  
ore 14 a Montefosca, sfilata dei "Blumarji"  
carnevale in tendone  
ore 16 Le maschere dei piccoli con il concorso "la maschera più simpatica"  
ore 20 Serata pop rock con i "5 to 1" Coverband

## Lunedì 7 febbraio

carnevale nei borghi  
ore 14 a Rodda, corteo con le figure tipiche dell'angelo e del diavolo

## Martedì 8 febbraio

carnevale in tendone  
ore 21 Gran finale con "Alpen Echo Quintet"  
ore 23.30 Proclamazione dei vincitori (il gruppo e la maschera più originali)

# PULFERO

## carnevale 2005

### pust

Comune di Pulfero  
Comunità Montana Taro, Tevere e Cella  
Pro Loco Pulfero  
Ass. Pro Loco Mont'Alto della Valle

BANCA MARSANO  
Pizzeria Raiz Luciano  
Loch di Pulfero  
PARADISO DEL Pulfero

**Sabato 5 febbraio**  
"carnevale in tendone"  
ore 21.00 Ballo con il gruppo "Kraschi kvintet"

**Domenica 6 febbraio**  
"carnevale nei borghi"  
ore 11.00 a MERSINO: corteo mascherato

*Pustje iz Benečije an iz Soške doline so se v nediejo srečali na Livku, sprehodili do Čeplesišča an gor "grieli" vas an publiko*

*Pust v Čeplesišču je biu doživetje takuo za tradicionalne maskere ku za gledalce, ki so z veseljem potarpile mraz*

## Parjateljstvo an veseje, tel pust že ne pozna meje

Parvi "Pust na odparti meji" ga je blagoslovu na koncu celo "Papež", takuo da muormo reč, de ne samuo tle pa tud "tam gor" mislijo, da je lepuo da skupine iz Benečije an iz Soške doline se srečavajo vsako lieto, al tle par nas, kot se je zgodilo v nediejo, 30. zenarja, al pa na Livke.

Pust "na odparti meji" je biu lietos parvi po vstopu Slovenije v Evropsko unijo, takuo da sadà bo trieba zbrisat besiedo "meja": maskere je niemajo, predvsem kar se poznajo že puno an pu-

no liet an želijo vsaki krat ponovit tist moment veseja an parjateljstva. Takuo se je zgodilo v nediejo, čepru je zadost zeblo an skupine, potlé ki so se sprehodile okuole vasi, so se ustavle pod tendonam za se malo pogriet.

Nieso pa manjkale ramonike an drugi instrumenti, za tuole je poskarbiela predvsem skupina iz Sriednjega. Kupe z njo so ble prisotne druge iz Benečije an iz Soške doline, paršle so pa tud iz Gračišča, ki je istrska vas an iz Hrušice, majhno naselje pred karavanskim pred-

rom, takuo ku nieso manjkali Kurenti s Ptuja.

Po prihodu skupin v Čeplesišče sta pozdravila publiko predsednik Gorske skupnosti Adriano Corsi, ki je potardiu potrebo, da pust na odparti meji spremeni suoje ime, an kobariski župan Pavle Gregorčič. Tel je pa "malo za hec, malo ne" predlagu, da bi ustanovil novo Gorsko skupnost, ki naj bi obsegala Benečijo an Soško dolino.

Potlé je ostalo še cajta za se posmejat an za plesat kupe z maskeram.



*Zivahna skupina iz Sriednjega je poskarbiela za glasbo an dobro voljo, med publiko pa nieso manjkali otroci*



## Volti e racconti della Val Resia

Lorenzina Di Biasio, resiana di nascita, milanese d'adozione, una passione per la fotografia, ha ritratto una galleria di volti della Val Resia. Donne e uomini, comunque persone di una certa età, alcune delle quali già non ci sono più. Ad accomunare questi ritratti a poesie e racconti brevi in resiano tradotti in italiano, sono stati Luigia Negro e Roberto Dapit.

Ne è nata prima una mostra e poi una pubblicazione dal titolo "Raccontami una favola" realizzata

grazie ai contributi della Provincia di Udine, del Comune di Resia e del circolo culturale Rozajanski dum.

In una intervista di Roberto Signorini, pubblicata come introduzione al libro, la fotografa spiega come è nata l'idea di questo lavoro: "Si è sviluppato un poco alla volta ed è stato costruito anzitutto mentalmente. L'idea è nata a scuola, Erminio Travaglia mi suggerì di provare a fotografare le persone del mio paese. In realtà, egli non fece

altro che rendere esplicito un progetto che maturava già dentro di me". L'idea di accomunare una fotografia ad una poesia o a una favola in resiano è arrivata più tardi, casualmente, ascoltando una signora del paese. Le parole - come le immagini - raccontano di un tempo che appare lontano, di una terra sentita come propria e di radici ancora forti, ma anche della presa di coscienza delle persone sui tempi che, volenti o nolenti, stanno cambiando.



## Lepe in grde maske v rezijanskem pustu

Pust v Reziji ohranja duh in tradicijo, ki se je pri drugih pustovanjih v bistvu izgubila. Prireditelji vabijo obiskovalce, vendar s priporočilom, da se rezijanski pust ne "gleda", vanj se je treba vživeti in biti del praznovanja.

Besedo pust razumejo v Reziji tudi kot pustiti. Stari se še spominjajo, kako so Rezijani v zimskem času odpotovali iz dolin in z raznimi opravili, na primer kot brusaci, čakali pomlad tako, da so zaslužili nekaj denarja, ki bi ga v mrzlih zimah doma ne mogli. Ob povratku so se vrnili h kmečkim delom. Tisti, ki so ostali, pa so se v zimskih dnevih skušali poveseliti. Pričetek pusta sovpada s sv. Tremi kralji.

Višek pa je pust, **Te viliki pust**, dosege na pustni torek in dan potem, ko so na pepelnico sredo sodili, obsodili in zažgali pusta, to je "**bābaca**". Pustovali pa so tudi v soboto in v nedeljo, **pūstawa nedēja**.

Karakteristične so tudi rezijanske maske, ki se delijo med lepe in grde. Lepe so lahke zenske ali moške maske, sestavljajo pa jih bela krila in srajce okrašene s pisanimi trakovi.

Na glavi nosijo pustje klo-

buk okrašen s papirnatimi rožami. Maske so nosile mlada dekleta in fantje. Grde maske so bile enostavnejše. Dovolj so bile stare obleke, obraz pa so si pomazali s sajami.

Bistvo rezijanskega pusta pa sta glasba in ples. Muzikantje neutrudno godijo rezijanske plesne vize, pustarji pa prav tako neumorno plesejo. Plesu se morajo prepustiti tudi gostje, ki pridejo v Rezijo.

Letošnji pust bo imel torej

naslednji potek:

V soboto, 5. februarja bo s pričetkom ob 19. uri v dvorani bivše sole v Bili ples v maskah.

V nedeljo, 6. februarja bodo ob 11.30 odprli v Centru naravnega parka na Ravanci razstavo z naslovom: "Ti, kakšen bābac si?". Razstavljali bodo bābace, ki so jih izdelali otroci rezijanskih vrtcev in sol.

V popoldanskih urah, točneje ob 14. uri, se bo na trgu v Bilah pričela **Pūstawa**

**nadeja**. V Bili in Solbici bosta odprti gostilni s specialitetami. Glasbe in plesa bo v izobilju.

V ponedeljek, 7. februarja se bodo ob 10.30 srečali otroci sol s Tablje, Zage (Slovenija) in iz Rezije na prireditvi s skupnim naslovom: "Glasovi, gibbi in podobe za vzgojo k miru".

V torek, 8. februarja bo v Osojanah ob 14. uri sprevid rezijanskih otrok v maskah. **Te viliki pust** se bo pričel ob 20. uri v dvorani bivše sole v Bili. Pustovanje bo trajalo pozno v noč. V sredo, 9. februarja bodo ob 18. uri sodili bābacu in ga zažgali. S tem bo pust končan. Pustarji se bodo razšli in pričeli s postom (vsaj tako je bilo).



"Plešta ziz nami" è l'invito che campeggia sui nuovi manifesti del Gruppo folkloristico "Val Resia", uno dei tanti progetti realizzati nel corso del 2004.

Ed i componenti del gruppo hanno ballato parecchio non solo in valle ma anche in diverse manifestazioni in Italia e all'estero. Di questo e di altro si è parlato, discusso e deliberato nel corso dell'assemblea annuale dei componenti, sabato pomeriggio 22 gennaio, nel centro culturale "Ta Rozajanska Kulturska Hisa".

Nel corso del 2004 il gruppo si è esibito a Capodistria, Primulacco, Tezze di Piave, Pontebba, in Austria a Oberurgl, a Ragogna, a Barcola (Trieste), a Remanzacco e, naturalmente, in valle durante le numerose manifestazioni.

E per il nuovo anno, quali sono i programmi?

Per l'anno in corso il Gruppo ha un allettante invito dall'Ungheria ove si svolge un importante festival internazionale del folklore.

Questo ad agosto. Tra bre-

## "Plešta ziz nami", un invito dal gruppo folkloristico Val Resia

L'assemblea annuale ha rinnovato il direttivo e approvato il programma



ve, invece, si esibirà con due uscite in Slovenia e a Sanremo in occasione del noto Festival.

Tanta energia e disponibilità viene profusa dagli instancabili dirigenti e dai componenti, giovani, preparati e sempre disponibili.

Durante l'assemblea si sono svolte anche le elezioni delle cariche sociali che hanno dato il seguente esito: Maurizio Di Lenardo, presidente (riconfermato), Pamela Pielich vice presidente, Catia Quaglia segretaria, Tiziano Moznich, Sandro Quaglia, Serena Di Lenardo e Monica Buttolo (classe '79) componenti del direttivo, Rosalia Negro e Giancarlo Buttolo revisori dei conti.

Nel corso del 2005 il gruppo ha in programma anche la stampa, in resiano ed in in-

## Lettera aperta a Strassoldo

dalla prima pagina

Attualmente il corso si svolge i martedì e giovedì. L'insegnante è una giovane resiana, studentessa presso l'Università di Udine. Siamo seguiti dai professori Han Steenwijk, Roberto Dapit e Matej Sekli.

Il corso è frequentato anche dall'unica insegnante di ruolo resiana, oltre che dagli operatori culturali locali. Non impariamo solo il resiano standard, ma anche le quattro varianti locali.

Tutto questo perché credo fermamente che sia importante impostare le cose bene, appoggiandosi anche agli esperti, mentre sono del tutto contraria all'improvvisazione. Non basta parlare il resiano o essere resiani per sapere tutto del resiano.

Perciò non potevo rimanere indifferente al testo che Lei ha scritto ed ho deciso di scriverLe. Ho riscontrato nel testo resiano che vi sono delle notevoli incongruenze ortografiche e grammaticali.

L'ortografia che ha usato non la conosco, non mi pare sia stata pubblicata, né illustrata in alcuna pubblicazione linguistica riguardante il resiano e si discosta da quella usata qui in valle dalle associazioni culturali, dagli enti pubblici, nelle scuole, ecc.

Per quanto riguarda la grammatica ho notato diversi errori: la preposizione "con" - ziz - che Lei scrive "S'ys" regge lo strumentale e quindi anche la

parola "legge" "lēc" va declinata e diventa "lēcjo" (Grammatica pratica resiana - Il sostantivo, Steenwijk, pag. 175); anche "Fra le istituzioni" tradotto con "Tāmy istituzjunēh" presenta lo stesso errore: la preposizione "mi" regge lo strumentale e quindi "istituzioni" dovrebbe essere, eventualmente, tradotta con "istituzjuni" e non "istituzjunēh"; altro esempio è la parola "lingua" tradotta con "rumuninjē": è di genere neutro, pertanto anche gli articoli e gli aggettivi che la precedono vanno declinati come tali e non come maschili.

Mi creda, non è per dimostrare sapienza, anch'io quotidianamente imparo, ma piuttosto per esprimere la mia preoccupazione e rammarico per la strada intrapresa.

Come me altri operatori culturali, che stanno percorrendo lo stesso percorso di crescita, sono rimasti esterefatti.

Signor Presidente, in Lei riponiamo tutta la nostra fiducia perché quanto è stato fatto e si sta facendo a Resia venga difeso e valorizzato; iniziare percorsi diversi e improvvisati non ci pare la soluzione migliore per raggiungere l'obiettivo che Lei stesso ci propone: facciamo crescere la nostra cultura, sì!... ma bene.

**Luigia Negro**  
Presidente circolo culturale resiano "Rozajanski Dum"



glese, dell'opuscolo stampato insieme ai manifesti.

Un altro importante contributo al resiano scritto dopo la pubblicazione del libro "Rozajanske ublicila". Bravi ragazzi, continuate così, anche a dare il buon esempio!

"Plešta ziz nami" è l'invitante slogan che accompagna l'entusiasmo di questi giovani al quale ci uniamo rivolgendo loro il nostro augurio di buon lavoro e di tanto successo. (l.n.)



La giornata della memoria nella scuola bilingue di S. Pietro al Natisone

# Il signor Danilo prigioniero nel lager

La giornata della memoria serve per ricordare che la guerra è brutta, crudele, toglie la libertà e vengono uccise tante persone.

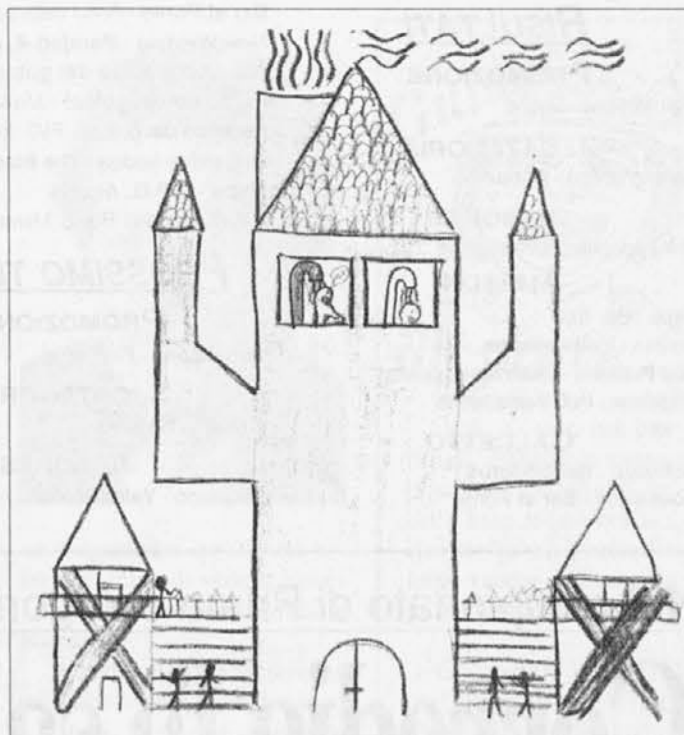
Per questa ricorrenza è venuto a raccontarci la sua esperienza di prigioniero il nonno di Patrick.

Il signor Danilo è stato deportato nel campo di concentramento di Mauthausen in Austria durante la

seconda guerra mondiale dove è rimasto alcuni mesi e ha sofferto molto. Quando è stato catturato aveva solo 19 anni. La cosa che mi ha colpito di più è che tutti i detenuti venivano spogliati dai loro vestiti e rasati perché non prendessero i pidocchi. Soffrivano la fame perché mangiavano: zuppa di rape e una fettina di pane. Il loro vestito era uno straccio a righe con un numero di riconoscimento.

Molti prigionieri morivano e venivano bruciati e dal camino usciva un odore molto forte.

Tutti i deportati dovevano lavorare molto, la sera facevano la doccia con acqua freddissima o caldissima e andavano a dormire in quattro in un solo letto.



Finalmente un giorno, quando tutti avevano perso la speranza e il nonno pesava solo 30 chili, arrivarono gli americani a liberare tutti.

Era il 5 maggio di 60 anni fa.

I bambini di 2. classe Scuola bilingue S. Pietro al Natisone

Dan spomina v 2. razredu dvojezične šole v Spetru. Obiskal nas je ded Patricka, ki je okusil tragedijo in grozote lagerja



V špietarskem faruže so se v saboto 29. zenerja zbrali na njih letni asembleji planinci od Cai, tisti, ki so aktivni v podsekciji Nediskih dolin, čeprav formalno so vključeni v čedajski Cai. Zbralo se jih je puno an so narpriet poslušal besiede predsednika Dina Gorenzsch, ki je zlo na hitro preleteu lieto 2004.

Naretega je bluozaries puno, takuo ki smo čul, an tuole čeglih je uremé punokrat nagajalo an marsikatero rieč vederbalo. Vsegljih so an lansko lieto dost hodil po naših dolinah an zunaj njih, ponudli so kulturne večere an tudi parloznost spoznat naš sviet pod

Bogat program za lieto 2005 špietarske podsekcije Cai so sprejeli v saboto 29. zenerja

## An lietos... pot pod noge

Velika ljubezan an skarb planincu tudi za naše doline an za daržat čedne naše staze

zemljo: jamo v Zavarhu an s pomočjo domačega speleološkega društva tisto v Landarje.

Puno ur diela an puno energij je bluozaries puno ponucanih na pobudo Gorské skupnosti za daržat čedne naše staze. Takuo so - an ne samuo ankrat - ocedli an markirali staze Landar - Čarnivarh (752), Spietar - Matajur

(749), Topoluove - Brieg (Klabučar) (746) an Podutana - Stara Gora (760). Vsega kupe je 110 kilometru stazic, kar nie malo.

Trieba je reč, de interes za gore an vse športne dejavnosti, ki so z njim povezane raste v naših dolinah. An z njim raste tudi število vpisanih, solidarnost an parjateljstvo med njimi. Cai Nadiskih



dolin ima 175 članu, je poviedu Gorenzsch, kar pride reč, de se je v zadnjih sedmih, osmih lieti podvojilo število vpisanih.

V programu je bluozaries puno ljudi. Takuo je bluozaries puno srečanje s poezijo, ki je bluozaries puno ljudi. Takuo je bluozaries puno srečanje s poezijo, ki je bluozaries puno ljudi. Takuo je bluozaries puno srečanje s poezijo, ki je bluozaries puno ljudi.

Tudi kadar so se pejal z avtobusom, pozimi so sli na Kanzel an spomladi na Golico, se je zbralo puno planincu.

Nepozabni so spomini an emocije, ki smo jih dozivil na varhu Crete di Collinetta, Sorapiss, v Dolomitih, poliete v Trentinu... je pravu Dino Gorenzsch.

Na Bogatin, Prisojnik an Plauris pa niesmo mogli iti zaradi slave ure, je se povie-

vičerji, od 20.30 napri.

Potle je asembleja sprejela bilanco za lansko lieto, ki se je zaparło pozitivno. Na tuo je pozdravu predsednik Cai iz Čedada Rodolfo Sinuello, ki je nimar skarbeu za daržat kupe obadvie realnosti, čedajsko an nadiško. Na njega mestu pa ostane samuo se kak tiedan, saj po statutu muorajo izbrat novega predsednika. Vsi so se mu zahavilil za njega pozitivno an aktivno sodelovanje.

Gianna Cernoia je potle poviedala, kaj je v programu za lieto 2005. Ku lanski ima puno ekskurzij, za vse okuse (gušte) an za vse noge. Začne pa se že v petek 25. februarja zvečer v špietarskem faružu.

Profesor Gualtiero Simo-

### Presentato all'assemblea annuale dei soci sabato 29 gennaio a S. Pietro Cai Valnatisone, il programma 2005

27.02	BAD KLEIN KIRCHEIM (A)	20/21.8	ANTELAO m. 3263 (Dolomiti)	E/EEA
20.03	CLASTRA - S. MARTINO	T	28.08	CORTINA - FALZAREGO T/EE
03.04	SCI FONDO ESCURSIONISMO AL BOGATIN		04.09	MATAJUR m. 1641
17.04	Grotte di FORAN di LANDRI (Campeglio) con Pro Loco Campeglio	E	11.09	KANJAVEC m. 2568 (Alpi Giulie) Cime dell'amicizia
01.05	MONTE CUAR m. 1478 (Prealpi Carniche) con CAI Manzano, S. Daniele, Pasian di Prato	E	25.09	BABANSKI SKEDENJ m. 2117 (Alpi Giulie)
15.05	GOLAK m. 1495 (Alpi Giulie Carsiche - SLO)	E	09.10	SAVOGNA con Pro Loco Nediske Doline, P.D.B.
29.05	CALLA (Concorso Internazionale di Poesia)	T	23.10	MARRONATA a STUPIZZA
12.06	MONTE TALM m. 1728 (Alpi Carniche)	E	13.11	PRANZO SOCIALE
26.06	CRETON di CULZEI m. 2458 (Alpi Carniche)	E/EEA	04.12	USCITA SPELEOLOGICA con Gruppo Speleo Valli del Natisone
10.07	JOF FUART m. 2666 (Alpi Giulie)	E/EEA	24.12	FIACCOLATA DI NATALE
24.07	SÄULECK m. 3085 (Gruppo dell'Ankogel - A) Cime dell'amicizia	E/EEA	31.12	FINE ANNO SUL MATAJUR
6/9.8	VAL di FASSA (4 giorni sulle Dolomiti)	E/EEA	ALTRE ATTIVITÀ SOCIALI	
			Manutenzione sentieri delle Valli. Serate culturali.	



du predsednik. Guorju je tudi o skupnem delu an skupnih iniciativah z drugimi sosiednjimi društvi an se posebno z matično čedajsko sekcijo, s katero ima kupe tudi spletno stran: www.caicivildale.it, kjer se lahko zvedo vse informacije o dielu an iniciativah alpinističnega kluba.

Spietarski Cai, ki bo hlietu praznovau 35 liet življenja an diela, je pa ratu buj močan an zavojo, ki ima svoj duom. Le malo dni pred Bozicem je odparu svoj sedež v hramu, kjer je biu priet faruz. Odpart je vsak petak po

netti bo guoril o rastlinah an naravnem okolju v Nadiskih dolinah takuo, de bomo lieuš poznal naš sviet an njega posebnosti.

V nedeljo 27. februarja pa bo izlet z avtobusom na avstrijsko smučisce Bad K1-einkirchheim, kjer imajo an znane terme (toplice), kar pride reč, de je izlet te pravi za vse.

Za tiste, ki se bodo spuščal z vrhov s smučmi na nogah, za tiste, ki imajo radi tek na smučeh v dolini an za tiste, ki se raje griejejo v savni an počivajo na robu bazena (pisine).

**RISULTATI**

**PROMOZIONE**

Valnatisone - Buttrio 0-0

**3. CATEGORIA**

Savorgnanese - Audace 3-2

**JUNIORES**

Pro Fagagna - Valnatisone 2-0

**AMATORI**

Filpa - Ba. Col. rinv.

Torean - Valli Natisone 0-0

Sos Putiferio - Osteria al Colovrat 3-2

Friulclean - Pol. Valnatisone 1-2

**CALCETTO**

Nolvideo - Merenderos 7-9

Solerissimi - Bar al Ponte 3-11

Bar al Ponte - Amici della palla 6-7

New Welding - Parajso A. A. rinv.

A.B.S. - Paradiso dei golosi 4-7

Paradiso dei golosi - Manzignel 2-3

Paradiso dei golosi - PV2 (rec) 2-6

P. Cantina fredda - The Black Stuff n.p.

Klupa - P.P.G. Azzida 3-2

P.P.G. Azzida - Pol. S. Marco 4-9

**PROSSIMO TURNO**

**PROMOZIONE**

Valnatisone - Fincantieri

**3. CATEGORIA**

Audace - Rangers

**JUNIORES**

Rivignano - Valnatisone

**GIOVANISSIMI**

Valnatisone - Union '91

**AMATORI**

Valli Natisone - Ziracco

Termokey - Filpa

Carioca - Sos Putiferio

Osteria al Colovrat - Plaino

Polisportiva Valnatisone - Moimacco

**CALCETTO**

Merenderos - Braidemate

The Black Stuff - Bar al Ponte

Amici della palla - Paradiso dei golosi

Manzignel - Parajso A. A.

Real Max Team - Carrozzeria Guion

P.P.G. Azzida - Felmec

V. Power - Klupa

**CLASSIFICHE**

**PROMOZIONE**

Sangiorgina 36; Pro Cervignano 34; Juventina, S. Sergio 30; Costalunga, Mariano 29; Ruda 28; Ronchi 27; Muggia 26; Santamaria 24; Buttrio 21; S. Giovanni 20; Fincantieri 15; Cividalese 14; Valnatisone 12; Gallery Duino 10.

**3. CATEGORIA**

Azzurra 30; Paviese 28; Serenissima, Savorgnanese 27; Rangers 21; Moimacco 18; Cormor 17; S. Gottardo 15; Audace 12; Fortissimi, Ciseris 9; Donatello 2.

**JUNIORES**

Ancona 38; Palmanova 35; Pro Fagagna 32; Rivignano\* 31; Centro Sedia 27; Manzanese 23; Sevegliano\*, Union '91 20; Tricesimo 16; Gonars, Pozzuolo\* 15; Pagnacco 11; Valnatisone 10; Buttrio\* 9.

**GIOVANISSIMI**

Esperia 32; Moimacco, Serenissima 25; Gaglianese 23; Fortissimi 18; Valnatisone 15; Cussignacco, Buttrio, Azzurra 11; Union '91, Chiavris 5.

**AMATORI (ECCELLENZA)**

Mereto di Capito 20; Birreria da Marco 19; Valli del Natisone 18; Warriors, Ziracco 17; Filpa\*, Bar S. Giacomo, Termokey 16; G. P. Codroipo, S. Daniele 15; Ba. Col\*, Dimensione Giardino\* 14; Torean\*13; Bagnaria Arsa\* 10.

**AMATORI (3. CATEGORIA)**

Versa 25; Osteria al Colovrat 23; Orzano, Polisportiva Valnatisone 22; Sos Putiferio 20; Carioca 19; Plaino 13; Progettoideaione 11; Mar/Ter, Maxi Discount 10; Friulclean 9; Moimacco 8.

\* Una partita in meno

Nel campionato di Prima categoria amatoriale di calcetto impresa corsara della squadra di S. Pietro

# Corredig fa salire le azioni dei Merenderos

La Valnatisone interrompe la serie negativa - Sconfitta di misura dell'Audace sul campo della Savorgnanese Tra gli amatori impatta la Valli del Natisone, i cividalesi della Polisportiva Valnatisone vincono in trasferta

Nell'anticipo del campionato di Promozione la Valnatisone ha interrotto la serie negativa pareggiando a reti inviolate con il Buttrio. Una gara decisiva per la corsa alla salvezza sarà quella che domenica 6 febbraio alle 15 a San Pietro vedrà la Valnatisone ospitare la Fincantieri di Monfalcone.

In Terza categoria l'Audace di S. Leonardo è tornata dalla trasferta di Marsure, avversaria la Savorgnanese, con una sconfitta di misura. I biancoazzurri hanno giocato una partita senza timori nei confronti dei padroni di casa. Sotto di un gol, i valligiani hanno recuperato grazie ad un autogol propiziato da un calcio di punizione calciato da Vanni Oviszsch. Sono quindi passati a condurre con Eric Dornach. La Savorgnanese ha pareggiato i conti ed a pochi minuti dalla fine è passata su calcio di rigore. Da segnalare che l'Audace in questa gara è scesa in campo con quattro titolari in meno. I sostituti messi in campo dal tecnico Toni Podrecca si sono comunque dimostrati all'altezza della situazione.

Sconfitta degli Juniores della Valnatisone sul campo di Fagagna.

I Giovanissimi della Valnatisone, dopo avere effettuato il previsto turno di riposo, ritorneranno in campo contro l'Union '91.

Gli Esordienti della Valnatisone ed i Pulcini dell'Audace riprenderanno i rispettivi campionati sabato 12 marzo.

Rinviate la partita di Eccellenza amatoriale tra la Filpa e la Ba. Col. a causa del terreno ghiacciato.

La Valli del Natisone è uscita indenne dal campo di Torreano pareggiando a reti inviolate.

In Terza categoria la Polisportiva Valnatisone continua la risalita espugnando il campo della Friulclean grazie alle reti messe a segno da Stefano Peressutti e Thomas Petrizzo.

Nel campionato di Prima categoria amatoriale di calcetto impresa corsara della Merenderos di S. Pietro al Natisone sul campo della Nolvideo. A firmare il successo le sei reti messe a segno da Mauro Corredig, le

## Al Colovrat con gli uomini contati perde il derby contro il Putiferio

SOS PUTIFERIO - OSTERIA AL COLOVRAT 3-2

Sos Putiferio Savogna: Pinatto, Edo Drecogna, Fabio Pagon, Daniele Sacca-vini, Gianni Podorieszsch, Diego Petricig, Mauro



M. Corredig - Sos Putiferio

Corredig, Cristian Onesti, Walter Petricig, Nicola Sturam, Matteo Trinco.

A disposizione: Francesco Coceano, Arben Dukagjini, Filippo Qualizza, Michele Bastiancig, Massimiliano Pozza, Stefano Moreale.

Osteria Al Colovrat Drenchia: Clocchiatti, Massimiliano Magnan, Gabriele Dorbolo, Massimo Gus, Filippo Rucchin, Corrado Buonasera, Daniele Rucchin, Gianni Qualla, Alberto Paravan, Graziano Iuretig, Yari Tullio.

A disposizione: Alessandro Iuretig, Igor Clignon.

Savogna, 29 gennaio - Si è disputato l'atteso derby tra la

squadra di casa e la capolista valligiana del campionato di Terza categoria amatoriale, l'Osteria Al Colovrat. A causa degli infortuni e dei mali di stagione la formazione di Drenchia si è presentata all'appuntamento con gli uomini contati.

La Sos Putiferio dopo soli cinque minuti è passata in vantaggio grazie alla rete messa a segno da Matteo Trinco. Alla mezz'ora i gialli hanno raddoppiato con il loro "presidente-giocatore" Diego Petricig. Solo cinque minuti e gli ospiti hanno accorciato le distanze per merito di Filippo Rucchin e, allo scadere, avrebbero potuto riportare la parità con Tullio.

All'inizio della ripresa i savognesi hanno allungato



Davide Del Gallo e Patrick Chiuch della Filpa di Pulfero

con il gol del bomber Mauro Corredig. I ragazzi della presidentessa Dolores Tomasetig si sono riportati sotto realizzando alla mezz'ora grazie a Tullio Yari.

Allo scadere della contesa l'arbitro ha concesso la massima punizione ai padroni di casa, ma Dukagjini dal dischetto ha mancato il quarto gol.

due di Michele Osnach ed il gol di Gianluca Gnoni.

Nel campionato di Seconda categoria il Paradiso dei golosi di S. Pietro al Natisone ha superato la A.B.S. con le doppiette messe a segno da Emanuele Bertolutti e Cristian Birtig e la tripletta di Cristian Furlani. Nella gara di recupero con la capolista PV2 Twister di Cividale i "pasticceri" hanno perso andando a rete con Cristian Birtig e Marco Bassetto. Nell'ultima esibizione con la Manzignel la squadra del presidente Daniele Marseu ha espugnato il campo manzanese grazie alle reti messe a segno da Furlani, Patrik Birtig e Bassetto.

Ottima prova del Bar al Ponte che ha superato la squadra dei Solerissimi grazie alla quaterna di Braidotti, alla tripletta di Causero ed alle doppiette di Quercioli e Michele Guion.

In Terza categoria le nostre formazioni P. Power e P.P.G. Azzida sono scese in campo ieri sera, mercoledì 2 febbraio. (p.c.)



La rosa completa della squadra Esordienti della Valnatisone assieme ai dirigenti

Continua il cammino nei rispettivi campionati delle squadre maschili e femminili di pallavolo della Polisportiva S. Leonardo.

In Prima divisione maschile la formazione del presidente Ettore Crucil, dopo il 3-0 ottenuto con la Rojalese, ha realizzato il bis (0-3) nell'incontro di Teor con la Stella Volley. Venerdì 4 febbraio è in programma l'incontro

## Volley, bis in Prima divisione

casalingo con la formazione di Il Pozzo.

Le ragazze di Seconda divisione hanno perso 3-0 a Martignacco con la Tecno-com. Nell'ultimo incontro casalingo con la Pizzeria alla Nave di S. Daniele le ragazze del presidente Crucil hanno vinto per 3-0.

Nel prossimo turno le ra-

gazze giocheranno venerdì 4 febbraio, ospiti della Majanese.

Dopo il previsto turno di riposo sono tornate in scena le ragazzine della Under 15 che hanno perso 3-0 in casa della capolista Porpetto-Sangiorgina.

Sabato 5 febbraio appuntamento nella palestra di

Merso di Sopra per l'incontro con il Bar al Feralut, piazzato in ultima posizione.

Queste le classifiche:

Prima divisione maschile: Caffè Sport 25; Pizzeria al Ledra 21; Terme di Lignano 20; Aquileiese 18; Polisportiva San Leonardo, Us Friuli 17; Pneus Pasion 16; Rojalese 9; Il Pozzo, Atleti-

ca Codroipese 6; Vb Gemona 4; Stella Volley 0.

Seconda divisione femminile: Asfjr 18; Tecno-com 15; Kennedy 14; Majanese 10; Polisportiva San Leonardo, Bricofeffer, Tarcento 8; Acqua Pradis 3; S. Daniele 0.

Under 15 femminile: Porpetto-Sangiorgina, Ag. Mulino delle Tolle 9; Polisportiva San Leonardo, Fortissimi, Bar al Feralut 2.

Sabato 5 febbraio nozze d'oro in casa Moreale a San Pietro

# Manlio e Concetta, cinquant'anni insieme

Sabato 5 febbraio 2005, Manlio Moreale e Concetta Beuzer festeggeranno il loro cinquantesimo anno di vita in comune. Avevano detto "si" nel lontano 1955, da allora sono diventati prima genitori di Maria Rosa, Gian Luigi e Giorgio, quindi, quando Maria Rosa si è sposata con Paolo ed è diventata mamma, hanno svolto il ruolo di nonni



di Stefania e Daniele. Da alcuni anni poi i nostri "eroi" hanno raggiunto un altro felice

ce traguardo: quello di bisnonni, felici di vedere e coccolare i pronipoti Enrico e Riccardo.

A festeggiare la ricorrenza certamente non mancheranno i fratelli, la sorella, le cognate, il cognato ed i parenti.

Manlio è conosciutissimo nelle Valli del Natisone e nella vicina Slovenia perché prima di raggiungere il traguardo della pensione, ha svolto prima l'attività di meccanico a Ponte San Quirino e quindi a San Pietro dove conduceva un'attività commerciale nel campo degli elettrodomestici.

In occasione di questo ambito traguardo raggiunto da Manlio e Concetta i parenti e gli amici porgono agli "sposini" felicitazioni.

Auguri anche da parte nostra.



A.A.A. uduova par lieteh, žalostna, sama, ponizna, bolehava an brez hiše išče tovariša ljubitelja za prehodit kupe zadnje dni veselega življenja.

\*\*\*

Giovanin je dielu pod imprezo du Afriki. Tri miesce potlè, kadar se je varnu za počitnice, je popadu njega zeno Milico an jo zavaliu na pastiejo. Slo je napri vič ku 'no uro kadar sosed je potuku na stieno an zaueku:

- Al jo genjata al ne! Ze tri miesce se vsako nuoc čuje tole rapotanje!

\*\*\*

Ku je genju daž Miljo je vzeu an seglot an se pobrau puže brat. Kadar je biu malomanj napunu seglot mu je potulu njega parjatel Roman an mu je jau:

- Miljo, pusti v mieru tiste zvince an skoči tu avto, grema v Nemcijo na Oktoberfest!

- Oh ja, se rad bi su, saj je pru liep tisti senjam, pa bi korlo vizat mojo zeno Lucijo.

- Nu, nu, ki bos zivavu, saj tudi ist nistem nič jau moji ženi! Vies kajšne so ženske! Če jim povemo, de gremo v Nemcijo, sigurno, de nam na boju pustile se ganit od duoma!

Miljo je takuo naba-su se puže tu portabagagli an se usednu h parjatelju tu avto. Potlè, ki sta popila okuole petdeset krigelju pive an sniedla kajšan wurstel s kompijerjam sta se pobrala pruot duomu. Lucija je bla zlo zaskarbena, telefonala je po špitalah an karabinierjam, če so videl nje moza. Miljo nie videu, kero skuzo usafat za ji poviedat an glih kar je paršu pred hiso se j' zapledu an kar puži so veletiel von s seglota jih je zaeu poganjat z rokam:

- Nu, nu, zvince moje, pohitita, ki smo malomanj paršli!

## Serata in amicizia

Ancora una bella iniziativa di Ado Cont coronata dal successo. Sabato 22 gennaio ha organizzato la tradizionale serata in amicizia a cui hanno partecipato un centinaio di persone. La serata è stata allietata dalle belle musiche del complesso "I Mixage", ma anche da una lotteria il cui ricavato è stato devoluto alle popolazioni del sud-est asiatico colpite dallo tsunami. La somma, 700 euro, è stata consegnata alla Caritas di Udine. Un ringraziamento particolare va a tutti coloro che hanno aderito all'iniziativa.

## In gara pensando a Vladi

Si correrà domenica 23 febbraio il memoriale ciclo-podistico dedicato a Vladimiro Tuan, Vladi per gli amici, il giovane di Ponteaacco scomparso lo scorso 23 ottobre. L'iniziativa - una staffetta a coppie - è organizzata dal comitato per Azzida. Il percorso (la cartina è disponibile presso il bar Centrale di Azzida) è di media difficoltà e prevede una prima frazione di 12 km in mountain-bike ed una seconda frazione di 8,8 km a piedi. Per informazioni si può telefonare ai numeri 333/4002636, 328/8226757 o 0432/727035.

### SOVODNJE

#### Zurigo / Blažin Dobrojtro Vasco

Arianna je čakala sedam liet an pu, za de bo imiela bratraca. Na koncu mama Monica Manente an tata Carlo Crainich sta ji ga senkala. Se kliče Vasco an je med nas paršu kajšan dan od tegà.

Veseli za rojstvo malega puobcja so pru vsi, tudi nona Norma, ki je Matjonova iz Kraja, nona Pia, ki je po rodu iz Tarčmuna (nje mama je bla Gor na koncu tih, tata pa Gu štegnah tih), ki je živiela par Blažine, kamar parhaja pogostu, nono Danilo, ki je iz Oderzo (Treviso), strici, tetà, kuzini an vsi tisti, ki poznajo Monico an Carla.

Puobcju, pa tudi njega sestrici Arianni, želmo srečno an veselo življenje.

### SV. LENART

#### Kosca-Avstralija Zbuogam Renzo

V soboto zvečer 29. zena- rja so se zlahta an vasnjani iz Kosce zbrali za kupe zmolit za Renza Cernotta - Gomatovega. Umaru je dan priet v Victorii v Avstraliji. Imeu je 73 liet. Njega pogreb je biu v sriedo 2. februarja dol v Avstraliji, kjer je preživeu malomanj vse njega življenje an kjer počiva tudi njega sin.



Renzo Gomatu je biu sele zlo mlad, kadar je lieta 1949 su po svieta. Star je biu samuo 17 liet an se pobrau deleč v Avstralijo, saj dolè je imeu strica. An v tisti novi daržavi si je zaeu ustvarjat njega življenje ko puno drugih naših ljudi. Po zeno se je varnu nazaj damu an lieta 1956 je oženu Liliano Bonini z Lies an kupe sta imiela tri otroke - adan jim je ze lieta zalost glih na dan praznika je muoru v špitau. Doma v Avstraliji se mu je zdravje popravilo pa na koncu ga je boliezen omagala.

V zalosti pušca zeno, otroke an puno zlahte doma an po svieta. Pru lepuo ga pozdravjajo vsi njega parjatelji od klaše, ki so nam dal zalostno novico an parnesli fotografijo v spomin, na človeka, ki jim je biu zlo par sarcu. Naj v mieru počiva.

#### Utana - Belgija V spomin na dragega Egidia

Smo bli ze napisal novico, de nas je za nimar zapustu Egidio Chiuch - Lukanu iz Utane. Družina pa želi dolo- ožt se ki, saj njih dragi mož, tata an nono je biu zlo poznan miez naših judi tle doma, posebno pa v Belgiji, kjer so ga vsi spoštoval an imiel radi.

"... Con grande tristezza annunciamo che Egidio Chiuch ci ha lasciati per sempre



all'età di 73 anni il 2 gennaio scorso.

Era nato ad Altana di San Leonardo il 22 dicembre 1931. Viveva a Grace - Hollogne (Liegi) in Belgio.

Dopo aver fatto il servizio militare nel corpo degli alpini, è partito con tanto coraggio e con tanta voglia di progredire alla volta del Belgio. Qui ha creato un'attività commerciale come importatore di prodotti italiani che a poco a poco ha preso piede e si è estesa dando frutti e soddisfazione. Era molto orgoglioso Egidio di aver dato ai Belgi e ad altri l'opportunità di conoscere ed apprezzare i prodotti italiani e, attraverso questi, l'Italia stessa.

Durante questi anni ha avuto il tempo di dedicarsi anche ad altro assumendosi responsabilità diverse: cofondatore e in seguito presidente del Fogolar Furlan di Liegi, capogruppo degli alpini a Liegi, membro del Comitato della Croce rossa italiana.

La Repubblica italiana gli ha conferito l'onorificenza di "Cavaliere per meriti al lavoro svolto nel settore commerciale e al servizio della collettività italiana".

Il suo hobby preferito era il ciclismo. Sponsor e membro del gruppo ciclistico "Egidio Chiuch" ha avuto il piacere di organizzare e partecipare a due corse Belgio - Italia, al Gran Fondo del Friuli,

alla Milano - San Remo...

Addolorati lo ricordano la moglie Giovanna, le figlie Nadia e Isabella, i generi Etienne e Patrick, i nipoti Katia, Letizia, Sasha e l'ultima arrivata Maeva, e tutti coloro che gli vogliono bene."

### SPETER

#### Zapustila nas je Bernadetta Mucig



Za nimar nas je zapustila Bernadetta Mucig. Bla je se mlada žena, rodila se je v Arbecu 58 liet od tegà.

Nje mož je Giovanni Dorbolò - Kopitarju iz Laz, le v podbonieskem kamunu. Ziviela sta do lieta 1980 v Barnase, kjer se je rodiu tudi njih sin Fabrizio, potlè so paršli v Spietar.

Bernadetta je lepuo skarbiela za nje družino, dokjer boliezan jo nie ukradla vsiem tistem, ki so jo imiel radi.

- Za njo jočejo moz an sin, mama Maria an tata Orfeo, sestra, kunjadi, navuodi an vsa druga zlahta.

Zadnji pozdrav smo ji ga dali v Spietre v sriedo 26. zena- rja popudan.

### Petjag

#### Zalostna novica

V petak 28. zena- rja je biu pogreb od Irene Iussa, uduove Romelli. Ucakala je bla 81 liet.

Irene je ziviela puno liet tu Milane, potlè se je bla varnila v nje rojstno vas, v Petjag. Kar ji je mož umaru je ostala sama, saj nje dvie hčere, Deltia an Marzia, zive dol po Italiji. Pogostu pa so jo hodile gledat.

Vsi vemo, de kar clovek je par lieteh mu je težkuo ostat sam tan doma, tuole je bluo an za Irene, ki je takuo preživiela nje zadnje cajte v riko- verje, kjer so lepuo skarbiel za njo.

### PRAPOTNO

#### Kodermaci 30.01.02-30.01.05

Tri lieta od tegà nas je na naglim zapustu Luciano Velliscig.

Rodi se je par Kodermacih, ziveu je pa v Corno di Rosazzo kupe z njega družino.

V teli žalostni oblietinci se na anj spominjajo sestre Lucia an Lidia, žena Gina an sin Marco, kunjadi, navuodi an vsa druga zlahta.

Sono trascorsi tre anni da quando ci ha lasciati per sempre Luciano Velliscig. Luciano era nato a Codromaz, con la sua famiglia viveva a Corno di Rosazzo.

Lo ricordano a quanti gli hanno voluto bene le sorelle Lucia e Lidia, la moglie Gina ed il figlio Marco, i cognati ed i nipoti.



### Domenica 6 gennaio

ci sarà la tradizionale vendita delle primule della Caritas forania- le davanti alle nostre chiese. Le finalità di questo anno sono il sostegno ad una maternità ed un progetto delle Caritas del Nord- Est in Sri Lanka. Siamo certi che anche questo anno potremo contare sulla vostra generosità.

# Emanuele, ta peta viejca

Ne, vsak otrok se ne more pohvalit, de ima none, biznone an triznone!

Emanuele Pittioni pa ja! An njega nona Susanna je takuo mlada, de mu lahko porčejo: "Kako lepo mamoo imas!"

Emanuele Pittioni se je rodil 16. otuberja lanskega lieta. Njega mama je Natascia Primosig - Bosova iz Ošnjega, njega tata je pa Marco Pittioni iz Cedada. Mlada družinca živi v Rubinjage.

Je odvič rec, de Emanuele je pamesu puno, puno vseja vsiem v družini, an jih je zaries puno: mama an tata, potlè so noni Susanna Cromaz an Tiziano Primosig, biznoni Gianni an Pia Primosig - Bosovi (duo jih na pozna?) iz Ošnjega, biznona Giuseppina Kozole, triznone, al pa stare mame takuo, ki pravejo po sloviensko, Anna, ki je taz Slovenije a seda živi v Jesičah, kjer ima

adno hči, an Irma, ki živi pa v Barcah, potlè je "tetà" Masha, ki je pru vesela, de takuo mlada je ze zia, an se drugi strici an tetè, kužini... Na bo obedne težave, kar Emanuele bo teu, de ga bo kajsan varvu an z njim se toliu! Fotografija nam kaže pet generaciji (cinque generazioni!): biznona Giuseppina varje malega puobčja, ta par nji je mama Natascia, potlè je triznona, stara mama Anna an se nona Susanna. Fotografija je bla nareta tisti dan, ki biznona Giuseppina je dopunla 60 liet zivljenja. Tekrat puobč je imeu an miesac an je biu pru liep senk za rojstni dan Giuseppine!

Puobčju želmo veselo an srečno zivljenje.  
Se 'na stvar: jutre, petak 4. februarja, bis tetà Anica, ki živi v Jesičah, dopune 50 liet zivljenja! Za telo veselo parložnost ji željo puno sreče, zdravja an vseja vsi tisti, ki jo imajo radi. Veseu rojstni dan, draga Anica!



# “Po koledo smo paršli...”

Tisti dan pred svetimi Trije kralji 'na liepa skupina otrok je sla od hiše do hise lieske fare pobierat koledo. S pesmico "Po koledo smo paršli" so uošil vsiem družinam srečno novo lieto.

Tri otrok so imiel na glavi korono an so nosil "oro, incenso e mirra", ku sveti trije kralji.

Kuo so bli veseli judje, posebno tisti buj par lieht! Na pamet so jim paršle njih otroške lieta, kar tela liepa nava-da je bla sele ziva tle par nas.

Se nam pari pru zahvalit an pohvalit Carlo Loszach, ki je tuole napravla z našimi otrok an takuo oživela telo našo navado.

Troštamo se, de tuole puode napri se lieta an lieta.

Otrok, vas čakamo an dru-go lieto!



C.G.

# Frišan puobč za mlado družino



Dobrojutro, ist sam Jacopo. Nono ima nimar ta par sebe telo fotografijo, ma muorem rec, de seda sam nomalo buj velik, saj imam "ze" sedam miescu. Rodiu sam se 25. junija lanskega lieta. Muoj tata je Toni Qualizza, mama je pa Claudia Gerometta an živmo v liepi hiši v Senčjurje. Ist viem, de lepuo poznata tata an mamoo mojga tata: on je Giorgio Qualizza - Katarin iz Kravarja, ona je pa Delfina Bledig - Jožufova le iz Kravarja. Nono pa se je že rodil po sviète, v Franciji. Živeu je puno lieto z mojo nono an z niega družino v Belgiji, kjer je dielu minator. Seda moji noni žive v Cedade, pa imajo puno parjateljtu tudi gor po Nediških dolinah. Pozdravjam vse vas an poseban poljubček ga pošjam mami an tatu, mojim nonam an vsiem tistim, ki me imajo radi

## novi matajur

Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR  
Izdaja: Soc. Coop. NOVI MATAJUR s.r.l.  
Predsednik zadruge: MICHELE OBIT

Fotostavek in tisk: EDIGRAF s.r.l.  
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristoni, 28  
33043 Cedad/Cividale  
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462  
E-mail: novimatajur@spin.it

Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

Naročnina-Abbonamento  
Italija: 32 evro  
Druge države: 38 evro  
Amerika (po letalski pošti): 62 evro  
Avstralija (po letalski pošti): 65 evro

Poštni tekoči račun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Cedad-Cividale 18726331

Giovane mamma cerca lavoro come baby-sitter, zona Valli del Natisono e Cividale.  
Telefonare al numero 0432/727943 oppure 334 3037347

VENDO stufa in ghisa a legna, ottime condizioni, e due attrezzature complete da sci. Tel. 0432/724048

VENDO Mercedes classe A automatica anno 1999. Telefonare allo 0432/709946

PLANINSKA DRUŽINA BENEČIJE

## Telovadba Tutti in palestra

od 9. februarja vsako sredo in petek od 19. do 20. ure v telovadnici v Spietre

info in vpisovanje: Daniela 0432/714303/731190

## Kam po bencino / Distributori di tumo

NEDIEJA 6. FEBRUARJA  
Klenje / Clenia

Tamoil (Kararija) - Esso (na ciesti iz Cedada prouti Vidmu)

## Dežurne lekame / Farmacie di tumo

OD 5. DO 11. FEBRUARJA  
Cedad (Minisini) tel. 731175

## Miedihi v Benečiji

### DREKA

doh. Maria Laurà

Kras: v sriedo od 11.00 do 11.30  
Debenje: v sriedo ob 15.00  
Trinko: v sriedo ob 12.00

### GRMEK

doh. Lucio Quargnolo

Hlocje: v pandiejak, sriedo an četartak ob 10.45  
doh. Maria Laurà  
Hlocje: v pandiejak od 11.30 do 12.00  
v sriedo ob 10.00  
v petak od 16. do 16.30  
Lombaj: v sriedo ob 14.00

### PODBONESEC

doh. Vito Cavallaro

Podbuniesac: vsaki dan od pandiejka do sabote od 8.00 do 9.00 an v torak an četartak tudi od 17.00 do 19.00  
Carnivarh: v torak od 9.00 do 11.00

### SREDNJE

doh. Lucio Quargnolo  
Sriednje: v torak an petak ob 10.45  
doh. Maria Laurà  
Sriednje (Oblica) v četartak od 10.30 do 11.00  
Gorenji Tarbi: v torak od 9.00 do 10.00 v četartak od 11.30 do 12.00

### SOVODNJE

doh. Pietro Pellegriti  
Sauodnja: v pandiejak, torak, četartak an petak od 11.30 do 12.30

### SPETER

doh. Tullio Valentino

Spietar: v pandiejak an četartak od 8.30 do 10.30 v torak an petak od 16.30 do 18. v saboto od 8.30 do 10.  
doh. Pietro Pellegriti  
Spietar: v pandiejak, torak, četartak, petak od 9.00 do 10.30 v sriedo od 16.00 do 18.00 v saboto od 8.30 do 10.00  
doh. Daniela Marinigh  
Spietar: pandiejak, torak an četartak od 9.00 do 11.00 srieda, petak od 16.30 do 18.30 v saboto reperibil do 10.00 (tel. 0432/727694)

### PEDIATRA (z apuramentam)

doh. Flavia Principato  
Spietar: srieda an petak od 10.00 do 11.30 v pandiejak, torak, četartak od 17.00 do 18.30  
t. el. 727910 al 0339/8466355

### SVET LENART

doh. Lucio Quargnolo  
Gorenja Miersa: v pandiejak, torak sriedo, četartak an petak od 8.15 do 10.15 v pandiejak an četartak tudi od 17.00 do 18.00  
doh. Maria Laurà  
Gorenja Miersa: v pandiejak od 8.30 do 10.00 an od 17.00 do 18.00 v torak od 10.00 do 12.00 v sriedo od 8.30 do 9.30 v četartak od 8.30 do 10.00 v petak od 17.00 do 18.00

Za vse tiste bunike al pa judi, ki imajo posebne težave an na morejo iti sami do špitala "za prelieve", je na razpolago "servizio infermieristico" (tel. 727081). Pridejo oni na vaš duom.